

U M O W A

o utworzeniu Międzynarodowego Funduszu Walutowego, zawarta w Bretton Woods
dnia 22 lipca 1944 r.

Przekład

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
PREZYDENT KRAJOWEJ RADY NARODOWEJ
PODAJE DO POWSZECHNEJ WIADOMOŚCI:

W dniu 22 lipca 1944 r. zawarta została w Bretton Woods Umowa o utworzeniu Międzynarodowego Funduszu Walutowego; Rząd Tymczasowy Jedności Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej złożył na niej swój podpis dnia 27 grudnia 1945 r.

Po zaznajomieniu się z powyższym Aktem, uznałem go i uznaję za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczam, że wymieniony Akt jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony zgodnie z przepisami Konstytucji polskiej i że wszelkie środki, niezbędne dla jego wejścia w życie, zostały pozyskane.

Na dowód czego wydałem Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej, w Warszawie, dnia 24 lutego 1946 r.

Wiceprezydent

Krajowej Rady Narodowej:
(—) Stanisław Szwalbe

Prezes Rady Ministrów:
(—) Edward Osóbka-Morawski

Za Ministra
Spraw Zagranicznych:
(—) Zygmunt Modzelewski



L. S.

AN NOM DE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE
Président du Conseil National
à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Un Accord concernant l'établissement du Fonds monétaire international ayant été conclu à Bretton Woods le 22 juillet 1944, le Gouvernement provisoire de l'Unité Nationale de la République de Pologne y a fait apposer sa signature le 27 décembre 1945.

Après avoir vu et examiné le dit Acte, Je l'ai approuvé et approuvé en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, Je déclare que l'Acte susmentionné est accepté, ratifié et confirmé conformément aux prescriptions de la Constitution polonaise, et que toutes les mesures indispensables pour son entrée en vigueur ont été prises.

En Foi de Quoi J'ai donné les Présentes revêtues du Sceau de la République.

Fait à Varsovie, le 24 février, 1946.

Le Vice-Président du Conseil
National

(—) Stanisław Szwalbe

Le Président du Conseil
des Ministres

(—) Edward Osóbka-Morawski

Pour le Ministre des Affaires
Etrangères

(—) Zygmunt Modzelewski



L. S.

**Postanowienia Umowy o Międzynarodowym
Funduszu Walutowym.**

Rządy, w których imieniu Umowa niniejsza zostaje podpisana, układają się jak następuje:

Artykuł wstępny.

Międzynarodowy Fundusz Walutowy zostaje utworzony i będzie działał zgodnie z następującymi przepisami:

Artykuł I.

C e l e.

Cele Międzynarodowego Funduszu Walutowego są następujące:

(I) Popieranie międzynarodowej współpracy walutowej poprzez stałą instytucję, wyposażoną w aparat dla konsultacji i współdziałania w międzynarodowych sprawach walutowych.

(II) Ułatwianie rozwoju i zrównoważonego wzrostu wymiany międzynarodowej, przyczynianie się przez to do popierania i utrzymywania wysokiego poziomu zatrudnienia i dochodu realnego oraz do rozwijania zasobów produkcyjnych wszystkich członków, jako naczelnych zadań polityki gospodarczej.

(III) Przyczynianie się do stałości walut, utrzymywanie uporządkowanych stosunków walutowych pomiędzy członkami i unikanie deprecjacji walut w celach konkurencyjnych.

(IV) Pomaganie w tworzeniu wielostronnego systemu regulowania należności w zakresie bieżących transakcyj pomiędzy członkami i w usuwaniu ograniczeń dewizowych, które hamują wzrost handlu światowego.

(V) Wzmaganie ufności członków przez stawianie do ich dyspozycji środków Funduszu, przy odpowiednim zabezpieczeniu, i umożliwianie im w ten sposób korygowania szkodliwych odchyłań ich bilansów płatniczych, bez uciekania się do środków oddziałujących ujemnie na pomyślność gospodarki krajowej lub światowej.

(VI) Skracanie, zgodnie z powyższym, czasu trwania i zmniejszanie stopnia braku równowagi w bilansach płatniczych członków w obrotach światowych.

Fundusz będzie się kierował we wszystkich swych decyzjach celami określonymi w niniejszym artykule.

Artykuł II.

Członkostwo.

§ 1. Członkowie założyciele.

Członkami założycielami Funduszu są te z krajów, reprezentowanych na Konferencji Walutowej

**ARTICLES OF AGREEMENT
OF THE INTERNATIONAL MONETARY FUND**

The Governments on whose behalf the present Agreement is signed agree as follows:

Introductory Article

The International Monetary Fund is established and shall operate in accordance with the following provisions:

Article I.

Purposes.

The purposes of the International Monetary Fund are:

(i) To promote international monetary cooperation through a permanent institution which provides the machinery for consultation and collaboration on international monetary problems.

(ii) To facilitate the expansion and balanced growth of international trade, and to contribute thereby to the promotion and maintenance of high levels of employment and real income and to the development of the productive resources of all members as primary objectives of economic policy.

(iii) To promote exchange stability, to maintain orderly exchange arrangements among members, and to avoid competitive exchange depreciation.

(iv) To assist in the establishment of a multi-lateral system of payments in respect of current transactions between members and in the elimination of foreign exchange restrictions which hamper the growth of world trade.

(v) To give confidence to members by making the Fund's resources available to them under adequate safeguards, thus providing them with opportunity to correct maladjustments in their balance of payments without resorting to measures destructive of national or international prosperity.

(vi) In accordance with the above, to shorten the duration and lessen the degree of disequilibrium in the international balances of payments of members.

The Fund shall be guided in all its decisions by the purposes set forth in this Article.

Article II.

Membership.

Section I. Original members.

The original members of the Fund shall be those of the countries represented at the United

i Finansowej Narodów Zjednoczonych, których rządy przyjmą członkostwo przed terminem, podanym w artykule XX § 2 (e).

§ 2. I n n i c z ł o n k o w i e.

Członkostwo będzie dostępne dla rządów innych krajów w terminach i na warunkach, jakie Fundusz ustali.

Artykuł III.

Udziały i wpłaty.

§ 1. Udziały.

Dla każdego członka zostanie wyznaczony udział. Udziały członków, reprezentowanych na Konferencji Walutowej i Finansowej Narodów Zjednoczonych, którzy przyjmą członkostwo przed datą wskazaną w art. XX § 2 (e), podane są w załączniku „A”. Udziały innych członków zostaną ustalone przez Fundusz.

§ 2. Zmiana udziałów.

W pięcioletnich odstępach czasu Fundusz podda rewizji i zaproponuje, jeżeli uzna to za wskazane, zmianę udziału członków. Może on również, jeśli uzna to za właściwe, rozważyć w każdym innym czasie na żądanie odnośnego członka zmianę wysokości poszczególnego udziału. Dla każdej zmiany udziału potrzebna jest większość $\frac{4}{5}$ ogólnej ilości głosów uprawnionych do powzięcia decyzji i żaden udział nie może być zmieniony bez zgody członka, którego dotyczy.

§ 3. Wpłaty: termin, miejsce i sposób.

(a) Wpłata każdego członka będzie równa wysokości jego udziału i zostanie dokonana w całości na rzecz Funduszu u właściwego depozytariusza w terminie albo przed terminem, w którym członek stanie się uprawniony w myśl art. XX § 4 (c) albo (d) do nabywania walut od Funduszu.

(b) Każdy członek wpłaci w złocie — zależnie od tego, która suma będzie mniejsza — co najmniej:

(I) dwadzieścia pięć procent swego udziału albo

(II) dziesięć procent swych oficjalnych zapasów netto złota i dolarów Stanów Zjednoczonych według stanu z dnia, w którym Fundusz zawiadomi członków zgodnie z art. XX § 4 (a), że będzie wkrótce w stanie rozpocząć transakcje walutowe.

Każdy członek dostarczy Funduszowi danych, niezbędnych dla ustalenia jego oficjalnych zapasów netto złota i dolarów Stanów Zjednoczonych.

(c) Każdy członek wpłaci pozostałą część swego udziału w swojej walucie krajowej.

(d) Jeżeli w terminie, o którym mowa w punkcie (b) (II), nie można ustalić oficjalnych zapa-

Nations Monetary and Financial Conference whose governments accept membership before the date specified in Article XX, Section 2 (e).

Section 2. O t h e r m e m b e r s.

Membership shall be open to the governments of other countries at such times and in accordance with such terms as may be prescribed by the Fund.

A r t i c l e I I I.

Quotas and Subscriptions.

Section I. Q u o t a s.

Each member shall be assigned a quota. The quotas of the members represented at the United Nations Monetary and Financial Conference which accept membership before the date specified in Article XX, Section 2 (e), shall be those set forth in Schedule A. The quotas of other members shall be determined by the Fund.

Section 2. A d j u s t m e n t o f q u o t a s.

The Fund shall at intervals of five years review, and if it deems it appropriate propose an adjustment of, the quotas of the members. It may also, if it thinks fit, consider at any other time the adjustment of any particular quota at the request of the member concerned. A four-fifths majority of the total voting power shall be required for any change in quotas and no quota shall be changed without the consent of the member concerned.

Section 3. S u b s c r i p t i o n s: t i m e, p l a c e a n d f o r m o f p a y m e n t.

(a) The subscription of each member shall be equal to its quota and shall be paid in full to the Fund at the appropriate depository on or before the date when the member becomes eligible under Article XX, Section 4 (c) or (d), to buy currencies from the Fund.

(b) Each member shall pay in gold, as a minimum, the smaller of

(i) twenty-five per cent. of its quota; or

(ii) ten per cent. of its net official holdings of gold and United States dollars as at the date when the Fund notifies members under Article XX, Section 4 (a) that it will shortly be in a position to begin exchange transaction.

Each member shall furnish to the Fund the data necessary to determine its net official holdings of gold and United States dollars.

(c) Each member shall pay the balance of its quota in its own currency.

(d) If the net official holdings of gold and United States dollars of any member as at the

sów netto złota i dolarów Stanów Zjednoczonych któregokolwiek członka, ponieważ terytorium jego było okupowane przez nieprzyjaciela, Fundusz wyznaczy inny stosowny termin dla ustalenia tych zapasów. Jeżeli termin ten jest późniejszy od daty, począwszy od której członek stanie się uprawniony zgodnie z art. XX § 4 (c) albo (d) do nabywania walut w Funduszu, Fundusz i członek powinni uzgodnić prowizoryczną wpłatę w złocie, która ma być dokonana według punktu (b), resztę zaś wpłaty członek winien uiścić w swej własnej walucie z zastrzeżeniem odpowiedniego uregulowania pomiędzy członkiem i Funduszem z chwilą, gdy oficjalne zapasy netto zostaną ustalone.

§ 4. Wpłaty w razie zmiany udziału.

(a) Każdy członek, który zgadza się na podwyższenie swego udziału, winien w przeciągu trzydziestu dni od daty swej zgody wpłacić do Funduszu z kwoty podwyżki dwadzieścia pięć procent w złocie, resztę zaś w walucie własnej. Jeżeli jednak w dniu, w którym członek zgadza się na podwyżkę, jego rezerwy walutowe są mniejsze od nowego udziału, Fundusz może zredukować część podwyżki płatną w złocie.

(b) Jeżeli członek zgadza się na obniżenie swego udziału, Fundusz winien w przeciągu trzydziestu dni od daty zgody wypłacić temu członkowi kwotę równą obniżeniu udziału. Wpłata będzie dokonana w walucie członka i w takiej sumie złota, jaka będzie konieczna, by zapobiec obniżeniu zasobów Funduszu w danej walucie poniżej siedemdziesięciu pięciu procent nowego udziału.

§ 5. Zastępowanie wpłaty gotówkowej zobowiązaniami.

Fundusz będzie przyjmował od każdego członka w miejsce tej części wpłaty w walucie członka, która zdaniem Funduszu nie jest potrzebna dla jego operacji, przyrzeczenia dłużne lub inne podobne zobowiązania, wystawione przez członka lub depozytariusza wyznaczonego przez niego zgodnie z art. XIII § 2. Zobowiązania te będą nieprzenośne, nieoprocentowane i płatne według wartości nominalnej na żądanie, przez uznanie rachunku Funduszu u wyznaczonego depozytariusza. Przepis niniejszego paragrafu stosuje się nie tylko do wpłaty w walucie członka, należnej od niego z tytułu udziału, lecz również do każdej innej wpłaty w tej walucie, należnej Funduszowi albo przez niego nabytej.

Artykuł IV.

Parytet walutowy.

§ 1. Określenie parytetu.

(a) Parytet walutowy każdego członka będzie określony w złocie, jako wspólnym miernikiem, albo

date referred to in (b) (ii) above are not ascertainable because its territories have been occupied by the enemy, the Fund shall fix an appropriate alternative date for determining such holdings. If such date is later than that on which the country becomes eligible under Article XX, Section 4 (c) or (d), to buy currencies from the Fund, the Fund and the member shall agree on a provisional gold payment to be made under (b) above, and the balance of the member's subscription shall be paid in the member's currency, subject to appropriate adjustment between the member and the Fund when the net official holdings have been ascertained.

Section 4. Payments when quotas are changed.

(a) Each member which consents to an increase in its quota shall, within thirty days after the date of its consent, pay to the Fund twenty-five per cent. of the increase in gold and the balance in its own currency. If, however, on the date when the member consents to an increase, its monetary reserves are less than its new quota, the Fund may reduce the proportion of the increase to be paid in gold.

(b) If a member consents to a reduction in its quota, the Fund shall, within thirty days after the date of the consent, pay to the member an amount equal to the reduction. The payment shall be made in the member's currency and in such amount of gold as may be necessary to prevent reducing the Fund's holdings of the currency below seventy-five per cent. of the new quota.

Section 5. Substitution of securities currency.

The Fund shall accept from any member in place of any part of the member's currency which in the judgment of the Fund is not needed for its operations, notes or similar obligations issued by the member or the depository designated by the member under Article XIII, Section 2, which shall be non-negotiable, non-interest bearing and payable at their par value on demand by crediting the account of the Fund in the designated depository. This Section shall apply not only to currency subscribed by members but also to any currency otherwise due to, or acquired by, the Fund.

Article IV

Par Values of Currencies

Section 1. Expression of par values.

(a) The par value of the currency of each member shall be expressed in terms of gold as

w dolarach St. Zjednoczonych o wadze i próbie z dnia 1 lipca 1944 r.

(b) Wszystkie rozliczenia dotyczące walut członków przy stosowaniu postanowień Umowy niniejszej będą dokonywane na podstawie parytetów ich walut.

§ 2. Zakup złota na podstawie parytetów.

Fundusz wyznaczy dla transakcji złotem, dokonywanych przez członków, górne i dolne granice odchylenia od parytetu. Żaden członek nie może kupować złota po cenie wyższej od parytetu, powiększonego o ustalone odchylenie, ani sprzedawać złota po cenie niższej od parytetu, pomniejszonego o ustalone odchylenie.

§ 3. Transakcje walutowe na podstawie parytetu.

Najwyższe i najniższe kursy transakcyj walutowych, dokonywanych walutami członków na ich terytoriach, nie mogą odbiegać od parytetu:

(I) przy transakcjach walutowych gotówkowych więcej niż o jeden procent;

(II) przy innych transakcjach walutowych więcej niż o różnicę, jaką Fundusz uzna za stosowne ustalić jako przewyżkę ponad odchylenie dopuszczalne dla transakcyj gotówkowych.

§ 4. Obowiązki odnoszące się do stałości kursów.

(a) Każdy członek zobowiązuje się do współpracy z Funduszem w kierunku stabilizacji kursów, utrzymywania uporządkowanych stosunków w obrocie walutami z innymi członkami i unikania zmian kursów w celach konkurencyjnych.

(b) Każdy członek zobowiązuje się przy pomocy stosownych środków, zgodnie z niniejszą Umową, zezwalać w obrębie swego terytorium na transakcje walutowe pomiędzy własną walutą a walutami innych członków jedynie w granicach przepisanych w § 3 artykułu niniejszego.

Będzie się uważało, że członek spełnia te obowiązki, jeżeli jego władze właściwe dla celów regulowania transakcyj walutowych rzeczywiście bez ograniczeń nabywają i sprzedają złoto w ramach przepisanych przez Fundusz w § 2 artykułu niniejszego.

§ 5. Zmiany parytetów.

(a) Członek nie może wystąpić z wnioskiem o zmianę parytetu swej waluty, o ile nie chodzi o usunięcie zasadniczego braku równowagi.

(b) Zmiana parytetu waluty członka może być dokonana tylko na wniosek członka i jedynie po uzgodnieniu z Funduszem.

a common denominator or in terms of the United States dollar of the weight and fineness in effect on July 1, 1944.

(b) All computations relating to currencies of members for the purpose of applying the provisions of this Agreement shall be on the basis of their par values.

Section 2. Gold purchases based on par values.

The Fund shall prescribe a margin above and below par value for transactions in gold by members, and no member shall buy gold at a price above par value plus the prescribed margin, or sell gold at a price below par value minus the prescribed margin.

Section 3. Foreign exchange dealings based on parity.

The maximum and the minimum rates for exchange transactions between the currencies of members taking place within their territories shall not differ from parity

(i) in the case of spot exchange transactions, by more than one per cent.; and

(ii) in the case of other exchange transactions, by a margin which exceeds the margin for spot exchange transactions by more than the Fund considers reasonable.

Section 4. Obligations regarding exchange stability.

(a) Each member undertakes to collaborate with the Fund to promote exchange stability, to maintain orderly exchange arrangements with other members, and to avoid competitive exchange alterations.

(b) Each member undertakes, through appropriate measures consistent with this Agreement, to permit within its territories exchange transactions between its currency and the currencies of other members only within the limits prescribed under Section 3 of this Article. A member whose monetary authorities, for the settlement of international transactions, in fact freely buy and sell gold within the limits prescribed by the Fund under Section 2 of this Article shall be deemed to be fulfilling this undertaking.

Section 5. Changes in par values.

(a) A member shall not propose a change in the par value of its currency except to correct a fundamental disequilibrium.

(b) A change in the par value of a member's currency may be made only on the proposal of the member and only after consultation with the Fund.

(c) Jeżeli wystąpiono z wnioskiem o zmianę, Fundusz weźmie przede wszystkim pod uwagę te ewentualne zmiany, które już zostały dokonane w początkowym parytecie ustalonym w myśl art. XX § 4. Jeżeli proponowana zmiana łącznie ze wszystkimi poprzednimi, czy to podwyższającymi czy to obniżającymi:

(I) nie przekracza dziesięć procent początkowego parytetu, Fundusz nie zgłosi sprzeciwu,

(II) nie przekracza dalszych dziesięciu procent początkowego parytetu, Fundusz może zgodzić się lub sprzeciwić, winien jednak na żądanie członka określić swoje stanowisko w terminie siedemdziesięciu dwóch godzin,

(III) jeśli nie mieści się w granicach określonych w punktach (I) lub (II) wyżej, Fundusz może zgodzić się albo sprzeciwić, będzie jednak uprawniony do określenia swego stanowiska w dłuższym okresie czasu.

(d) Powszechne zmiany parytetów dokonane w myśl § 7 artykułu niniejszego nie będą brane w rachubę przy określaniu, czy proponowana zmiana podpada pod (I), (II) lub (III) punktu (c).

(e) Członek może zmienić parytet swej waluty bez współdziałania Funduszu, jeżeli zmiana nie ma wpływu na międzynarodowe transakcje członków Funduszu.

(f) Fundusz zgodzi się na proponowaną zmianę w granicach (II) lub (III) punktu c), jeżeli jest przeświadczony, że zmiana jest konieczna dla usunięcia zasadniczego braku równowagi. Jeżeli Fundusz dojdzie do tego przeświadczenia, nie sprzeciwi się on w szczególności proponowanej zmianie ze względu na wewnętrzne, polityczne i socjalnie stosunki członka, występującego z wnioskiem o zmianę.

§ 6. Skutki zmian dokonanych bez upoważnienia.

Jeżeli członek zmienia parytet swej waluty pomimo sprzeciwu Funduszu, w przypadkach, gdy Fundusz jest do sprzeciwu uprawniony, członek traci uprawnienia do korzystania z zasobów Funduszu, chyba że Fundusz postanowi inaczej, jeżeli zaś po upływie stosownego okresu istnieje nadal rozbieżność zdań pomiędzy członkiem i Funduszem, sprawa będzie traktowana zgodnie z przepisami art. XV § 2 (b).

§ 7. Powszechne zmiany parytetów.

Niezależnie od postanowień § 5 (b) artykułu niniejszego, Fundusz, większością ogólnej ilości głosów uprawnionych do decyzji, może przeprowadzić powszechne, równomierne zmiany w parytetach walut wszystkich członków z zastrzeżeniem, że zmiana taka zostanie przyjęta przez wszystkich członków, posiadających po 10, albo więcej procent całości kapitału. Parytet waluto-

(c) When a change is proposed, the Fund shall first take into account the changes, if any, which have already taken place in the initial par value of the member's currency as determined under Article XX, Section 4. If the proposed change, together with all previous changes, whether increases or decreases,

(i) does not exceed ten per cent. of the initial par value, the Fund shall raise no objection,

(ii) does not exceed a further ten per cent. of the initial par value, the Fund may either concur or object, but shall declare its attitude within seventy-two hours if the member so requests.

(iii) is not within (i) or (ii) above, the Fund may either concur or object, but shall be entitled to a longer period in which to declare its attitude.

(d) Uniform changes in par values made under Section 7 of this Article shall not be taken into account in determining whether a proposed change falls within (i), (ii), or (iii) of (c) above.

(e) A member may change the par value of its currency without the concurrence of the Fund if the change does not affect the international transactions of members of the Fund.

(f) The Fund shall concur in a proposed change which is within the terms of (c) (ii) or (c) (iii) above if it is satisfied that the change is necessary to correct a fundamental disequilibrium. In particular, provided it is so satisfied, it shall not object to a proposed change because of the domestic social or political policies of the member proposing the change.

Section 6. Effect of unauthorized changes.

If a member changes the par value of its currency despite the objection of the Fund, in cases where the Fund is entitled to object, the member shall be ineligible to use the resources of the Fund unless the Fund otherwise determines; and if, after the expiration of a reasonable period, the difference between the member and the Fund continues, the matter shall be subject to the provisions of Article XV, Section 2 (b).

Section 7. Uniform changes in par values.

Notwithstanding the provisions of Section 5 (b) of this Article, the Fund by a majority of the total voting power may make uniform proportionate changes in the par values of the currencies of all members, provided each such change is approved by every member which has 10 per cent. or more of the total of the quotas. The par value of a member's currency shall, however,

wy członka nie będzie jednakże zmieniony na podstawie postanowienia niniejszego, jeżeli w ciągu siedemdziesięciu dwóch godzin od decyzji Funduszu członek zawiadomi Fundusz, że nie życzy sobie, by parytet jego waluty został w tym trybie zmieniony.

§ 8. Utrzymywanie wartości aktywów Funduszu w złocie.

(a) Wartość aktywów Funduszu w złocie będzie utrzymywana niezależnie od zmian w parytecie albo w kursie waluty któregośkolwiek członka.

(b) Ilekroć (I) parytet waluty członka zostaje obniżony albo (II) kurs waluty członka zostaje zdaniem Funduszu wydatnie zdeprecjonowany w obrębie terytorium członka, członek winien wpłacić do Funduszu w stosownym terminie w swej własnej walucie kwotę, równą obniżeniu wartości w złocie zasobów jego waluty posiadanych przez Fundusz.

(c) Ilekroć parytet waluty członka zostanie podwyższony, Fundusz zwróci temu członkowi w stosownym terminie w jego walucie kwotę, równą wzrostowi wartości w złocie zasobów jego waluty posiadanych przez Fundusz.

(d) Postanowienia niniejszego paragrafu będą stosowane przy powszechnej i równomiernej zmianie parytetów walut wszystkich członków, chyba że przy zaproponowaniu takiej zmiany Fundusz postanowi inaczej.

§ 9. Odrębne waluty na terytoriach członków.

Będzie się uważało, że wniosek członka o zmianę parytetu jego waluty obejmuje w braku innego oświadczenia wnioski o odpowiednią zmianę parytetu odrębnych walut na jego terytoriach, w których imieniu podpisał układ zgodnie z art. XXX § 2 (g); członek jednak może oświadczyć, iż wniosek jego dotyczy albo wyłącznie waluty kraju macierzystego, albo tylko jednej czy, więcej wyszczególnionych odrębnych walut, albo waluty kraju macierzystego i jednej lub więcej wyszczególnionych odrębnych walut.

Artykuł V.

Transakcje z Funduszem.

§ 1. Organy występujące wobec Funduszu.

Każdy członek będzie załatwiał sprawy z Funduszem jedynie za pośrednictwem swego Skarbu Państwa, banku centralnego, funduszu stabilizacyjnego lub innego podobnego organu skarbowego. Fundusz zaś będzie załatwiał sprawy wyłącznie z tymi organami albo za ich pośrednictwem.

not be changed under this provision if, within seventy-two hours of the Fund's action, the member informs the Fund that it does not wish the par value of its currency to be changed by such action.

Section 8. Maintenance of gold value of the Fund's assets.

(a) The gold value of the Fund's assets shall be maintained notwithstanding changes in the par or foreign exchange value of the currency of any member.

(b) Whenever (i) the par value of a member's currency is reduced, or (ii) the foreign exchange value of a member's currency has, in the opinion of the Fund, depreciated to a significant extent within that member's territories, the member shall pay to the Fund within a reasonable time an amount of its own currency equal to the reduction in the gold value of its currency held by the Fund.

(c) Whenever the par value of a member's currency is increased, the Fund shall return to such member within a reasonable time an amount in its currency equal to the increase in the gold value of its currency held by the Fund.

(d) The provisions of this Section shall apply to a uniform proportionate change in the par values of the currencies of all members, unless at the time when such a change is proposed the Fund decides otherwise.

Section 9. Separate currencies within a member's territories.

A member proposing a change in the par value of its currency shall be deemed, unless it declares otherwise, to be proposing a corresponding change in the par value of the separate currencies of all territories in respect of which it has accepted this agreement under Article XX, Section 2 (g). It shall, however, be open to a member to declare that its proposal relates either to the metropolitan currency alone, or only to one or more specified separate currencies, or to the metropolitan currency and one or more specified separate currencies.

Article V.

Transactions with the Fund.

Section I. Agencies dealing with the Fund.

Each member shall deal with the Fund only through its Treasury, central bank, stabilization fund or other similar fiscal agency and the Fund shall deal only with or through the same agencies.

§ 2. Ograniczenie operacji Funduszu.

O ile Umowa niniejsza nie stanowi inaczej, operacje na rachunek Funduszu będą ograniczone do transakcyj, mających na celu dostarczenie członkowi z jego inicjatywy waluty innego członka w zamian za złoto albo jego własną walutę.

§ 3. Warunki korzystania z zasobów Funduszu.

(a) Członek będzie uprawniony do nabywania od Funduszu waluty innego członka w zamian za własną na następujących warunkach:

(I) członek pragnący nabyć walutę oświadczy, iż potrzebuje jej w danej chwili dla dokonania w niej wypłat zgodnych z przepisami Umowy niniejszej;

(II) Fundusz nie notyfikował w myśl art. VII § 3, iż jego zasoby w żądanej walucie są niewystarczające;

(III) proponowany zakup nie spowoduje wzrostu zasobów Funduszu w walucie nabywającego członka o więcej niż dwadzieścia pięć procent jego udziału w okresie dwunastu miesięcy, kończącym się w chwili nabycia, ani nie przekroczy dwustu procent jego udziału. Jednakże ograniczenie do dwudziestu pięciu procent będzie miało zastosowanie jedynie do nadwyżki, o którą zasoby Funduszu w walucie członka przekroczyły siedemdziesiąt pięć procent jego udziału, jeżeli były poniżej tej kwoty;

(IV) Fundusz nie oświadczył uprzednio w myśl § 5 artykułu niniejszego, art. IV § 6, art. VI § 1 albo art. XV § 2 (a), że członek pragnący dokonać zakupu, nie jest uprawniony do korzystania z zasobów Funduszu.

(b) Członek nie będzie uprawniony bez zezwolenia Funduszu używać jego zasobów dla zakupu waluty celem prowadzenia terminowych transakcyj walutowych.

§ 4. Odstąpienie od warunków.

Fundusz może według swego uznania i na warunkach, które zabezpieczają jego interesy, wrzec się któregokolwiek z warunków ustalonych w § 3 a) artykułu niniejszego, szczególnie w odniesieniu do członków, o których wiadomo, że unikali korzystania z zasobów Funduszu w sposób znaczny lub stały. Stosując to ustępstwo będzie Fundusz brał pod uwagę, czy członek występuje z żądaniem periodycznie czy wyjątkowo. Fundusz weźmie również pod uwagę gotowość członka do złożenia dodatkowego zabezpieczenia w złocie, srebrze, papierach wartościowych albo w innych nadających się do przyjęcia wartościach, wystarczających zda-

Section 2. Limitation on the Fund's operations.

Except as otherwise provided in this Agreement, operations on the account of the Fund shall be limited to transactions for the purpose of supplying a member, on the initiative of such member, with the currency of another member in exchange for gold or for the currency of the member desiring to make the purchase.

Section 3. Conditions governing use of the Fund's resources.

(a) A member shall be entitled to buy the currency of another member from the Fund in exchange for its own currency subject to the following conditions:

(i) The member desiring to purchase the currency represents that it is presently needed for making in that currency payments which are consistent with the provisions of this Agreement;

(ii) The Fund has not given notice under Article VII, Section 3, that its holdings of the currency desired have become scarce;

(iii) The proposed purchase would not cause the Fund's holdings of the purchasing member's currency to increase by more than twenty-five per cent. of its quota during the period of twelve months ending on the date of the purchase nor to exceed two hundred per cent. of its quota, but the twenty-five per cent. limitation shall apply only to the extent that the Fund's holdings of the member's currency have been brought above seventy-five per cent. of its quota if they had been below that amount;

(iv) The Fund has not previously declared under Section 5 of this Article, Article IV, Section 6, Article VI, Section I, or Article XV, Section 2 (a), that the member desiring to purchase is ineligible to use the resources of the Fund.

(b) A member shall not be entitled without the permission of the Fund to use the Fund's resources to acquire currency to hold against forward exchange transactions.

Section 4. Waiver of conditions.

The Fund may in its discretion, and on terms which safeguard its interests, waive any of the conditions prescribed in Section 3 (a) of this Article, especially in the case of members with a record of avoiding large or continuous use of the Fund's resources. In making a waiver it shall take into consideration periodic or exceptional requirements of the member requesting the waiver. The Fund shall also take into consideration a member's willingness to pledge as collateral security gold, silver, securities, or other acceptable assets having a value sufficient in the opinion of the Fund to protect its interests and may

niem Funduszu dla zabezpieczenia jego interesów. Fundusz może uzależnić zwolnienie od warunków od dostarczenia dodatkowego zabezpieczenia.

§ 5. Pozbawienie prawa korzystania ze środków Funduszu.

Ilekróć Fundusz dojdzie do przekonania, że członek używa zasobów Funduszu w sposób sprzeczny z celami tegoż, przedłoży członkowi swoją opinię i wyznaczy odpowiedni termin na odpowiedź. Po przedłożeniu członkowi swej opinii Fundusz może ograniczyć go w korzystaniu z zasobów Funduszu. Jeżeli członek nie odpowie w wyznaczonym terminie albo jeżeli otrzymana odpowiedź będzie nie zadawalająca, Fundusz może nadal utrzymać ograniczenie członka w korzystaniu z zasobów Funduszu albo, po stosownym uprzedzeniu go, uznać członka za pozbawionego prawa korzystania z zasobów Funduszu.

§ 6. Nabywanie od Funduszu walut za złoto.

(a) Członek pragnący uzyskać bezpośrednio lub pośrednio walutę innego członka za złoto, powinien, jeżeli może uzyskać równie korzystne warunki, nabyć ją przez sprzedaż złota Funduszowi.

(b) Przepisów tego paragrafu nie należy rozumieć jako uniemożliwienie członkowi sprzedaży na jakimkolwiek rynku złota nowowyprodukowanego w kopalniach, znajdujących się na jego terytoriach.

§ 7. Odkup przez członka własnej waluty posiadanej przez Fundusz.

(a) Członek może odkupywać od Funduszu, a Fundusz będzie sprzedawał za złoto, każdą ilość swych zasobów w walucie członka, przekraczającą jego udział.

(b) Z końcem każdego roku operacyjnego Funduszu członek winien odkupić od Funduszu za złoto albo wymienne waluty, w sposób ustalony w załączniku B, część zasobów Funduszu w walucie członka na następujących warunkach:

(I) każdy członek przeznaczy na odkup swej własnej waluty od Funduszu kwotę swych zasobów walutowych, odpowiadającą wartości połowy sumy, o którą wzrósł w ciągu roku zapas waluty członka w Funduszu; kwotę tę powiększyć należy o połowę wzrostu lub pomniejszyć o połowę spadku zasobów walutowych członka w ciągu danego roku. Postanowienie to nie będzie stosowane w przypadku, gdy zasoby walutowe członka zmniejszyły się w ciągu roku znacznie, niż wzrosły zasoby Funduszu w walucie tego członka,

require as a condition of waiver the pledge of such collateral security.

Section 5. Ineligibility to use the Fund's resources.

Whenever the Fund is of the opinion that any member is using the resources of the Fund in a manner contrary to the purposes of the Fund, it shall present to the member a report setting forth the views of the Fund and prescribing a suitable time for reply. After presenting such a report to a member, the Fund may limit the use of its resources by the member. If no reply to the report is received from the member within the prescribed time, or if the reply received is unsatisfactory, the Fund may continue to limit the member's use of the Fund's resources or may, after giving reasonable notice to the member, declare it ineligible to use the resources of the Fund.

Section 6. Purchases of currencies from the Fund for gold.

(a) Any member desiring to obtain, directly or indirectly, the currency of another member for gold shall, provided that it can do so with equal advantage, acquire it by the sale of gold to the Fund.

(b) Nothing in this Section shall be deemed to preclude any member from selling in any market gold newly produced from mines located within its territories.

Section 7. Repurchase by a member of its currency held by the Fund.

(a) A member may repurchase from the Fund and the Fund shall sell for gold any part of the Fund's holdings of its currency in excess of its quota.

(b) At the end of each financial year of the Fund, a member shall repurchase from the Fund with gold or convertible currencies, as determined in accordance with Schedule B, part of the Fund's holdings of its currency under the following conditions:

(i) Each member shall use in repurchases of its own currency from the Fund an amount of its monetary reserves equal in value to one-half of any increase that has occurred during the year in the Fund's holdings of its currency plus one-half of any increase, or minus one-half of any decrease, that has occurred during the year in the member's monetary reserves. This rule shall not apply when a member's monetary reserves have decreased during the year by more than the Fund's holdings of its currency have increased.

(II) jeżeli po odkupie, o którym mowa wyżej pod (I), (o ile był zażądany) okaże się, że zasoby członka w walucie innego członka (albo w złocie nabytym od tego członka) wzrosły wskutek transakcji w tej walucie z innymi członkami lub osobami na ich terytorium, członek, którego zasoby w omawianej walucie (albo w złocie) w ten sposób wzrosły, winien użyć kwoty wzrostu na odkup swej własnej waluty od Funduszu.

(c) Żadna z określonych w punkcie (b) zmian nie powinna prowadzić do stanu, w którym:

(I) zasoby walutowe członka spadną poniżej jego udziału albo

(II) zasoby Funduszu w walucie członka spadną poniżej siedemdziesięciu pięciu procent udziału członka, albo

(III) zasoby Funduszu w jakiegokolwiek walucie, która powinna być użyta do tych operacji, przekroczą siedemdziesiąt pięć procent udziału danego członka.

§ 8. Opłaty.

(a) Członek, nabywający od Funduszu walutę innego członka w zamian za swą własną, winien niezależnie od ceny parytetowej uiścić opłatę manipulacyjną w jednolitej dla wszystkich członków wysokości trzech czwartych procent. Fundusz według swego uznania może podwyższyć tę opłatę nie wyżej niż do jednego albo obniżyć ją nie mniej niż do pół procent.

(b) Fundusz może pobierać stosowne opłaty manipulacyjne od każdego członka kupującego złoto od Funduszu lub sprzedającego je Funduszowi.

(c) Fundusz będzie pobierał jednolite dla wszystkich członków opłaty, które będą obliczane od przewyższających udział członka przeciętnych dziennych sald jego waluty posiadanej przez Fundusz.

Opłaty te będą obliczane według następujących stawek:

(I) Od kwot nie przewyższających udziału o więcej niż dwadzieścia pięć procent: pierwsze trzy miesiące wolne od opłaty; pół procent rocznie za następne dziesięć miesięcy; po czym opłata wzrasta o pół procent za każdy następny rok.

(II) Od kwot przewyższających udział ponad dwadzieścia pięć procent nie więcej jednak niż pięćdziesiąt procent: dodatkowo pół procent za pierwszy rok i dodatkowo pół procent za każdy rok następny.

(III) od każdej dalszej dwudziestopięć procentowej przewyżki udziału: dodatkowo pół procent za pierwszy rok oraz dodatkowo pół procent za każdy rok następny.

(ii) If after the repurchase described in (i) above (if required) has been made, a member's holdings of another member's currency (or of gold acquired from that member) are found to have increased by reason of transaction in terms of that currency with other members or persons in their territories, the member whose holdings of such currency (or gold) have thus increased shall use the increase to repurchase its own currency from the Fund.

(c) None of the adjustments described in (b) above shall be carried to a point at which

(i) the member's monetary reserves are below its quota, or

(ii) the Fund's holdings of its currency are below seventy-five per cent. of its quota, or

(iii) the Fund's holdings of any currency required to be used are above seventy-five per cent. of the quota of the member concerned.

Section 8. Charges.

(a) Any member buying the currency of another member from the Fund in exchange for its own currency shall pay a service charge uniform for all members of three-fourths per cent. in addition to the parity price. The Fund in its discretion may increase this service charge to not more than one per cent. or reduce it to not less than one-half per cent.

(b) The Fund may levy a reasonable handling charge on any member buying gold from the Fund or selling gold to the Fund.

(c) The Fund shall levy charges uniform for all members which shall be payable by any member on the average daily balances of its currency held by the Fund in excess of its quota. These charges shall be at the following rates:

(i) On amounts not more than twenty-five per cent. in excess of the quota: no charge for the first three months; one-half per cent. per annum for the next nine months; and thereafter an increase in the charge of one-half per cent. for each subsequent year.

(ii) On amounts more than twenty-five per cent. and not more than fifty per cent. in excess of the quota: an additional one-half per cent. for the first year; and an additional one-half per cent. for each subsequent year.

(iii) On each additional bracket of twenty-five per cent. in excess of the quota: an additional one-half per cent. for the first year; and an additional one-half per cent. for each subsequent year.

(d) Ilekroć zasoby Funduszu w walucie członka dojdą do takiej wysokości, że opłaty stosowane do jakiegokolwiek części w pewnym okresie czasu osiągnęły stopę czterech procent rocznie, Fundusz i członek rozważą sposoby zmniejszenia zasobów Funduszu w tej walucie. Następnie opłaty będą wzrastały, zgodnie z punktem (c) powyżej, aż osiągną pięć procent i wówczas, w braku układu, Fundusz może wyznaczyć takie opłaty, jakie uważa za odpowiednie.

(e) Stawki określone powyżej w punktach (c) i (d) mogą być zmienione uchwałą większości trzech czwartych ogólnej ilości głosów przysługujących wszystkim członkom.

(f) Wszystkie opłaty uiszcza się w złocie. Jeżeli jednak zasoby walutowe członka wynoszą mniej, niż połowę jego udziału, płaci on w złocie tylko część należnych opłat w takim stosunku, w jakim te zasoby walutowe pozostają do połowy jego udziału, resztę zaś w swojej walucie.

Artykuł VI.

Transfer kapitałów.

§ 1. Używanie zasobów Funduszu dla transferu kapitałów.

(a) Członkowi nie wolno używać zasobów Funduszu w celu wyrównywania sald znacznego lub stałego odpływu kapitałów; Fundusz może wezwać członka do stosowania ograniczeń, zapobiegających takiemu użyciu zasobów Funduszu. Jeżeli po otrzymaniu takiego wezwania członek nie zastosuje odpowiednich ograniczeń, Fundusz może uznać członka za pozbawionego prawa korzystania z zasobów Funduszu.

(b) Przepis niniejszego paragrafu nie może być rozumiany jako:

(I) uniemożliwienie używania zasobów Funduszu dla transakcji kapitałowych w wysokości uzasadnionej rozwojem eksportu albo normalnym tokiem interesów handlowych, bankowych lub innych, albo jako

(II) oddziaływanie na ruchy kapitałów, które dokonywane są z własnych zasobów złota i dewiz członka, jednakże członkowie zobowiązują się by takie ruchy kapitałów były zgodne z celami Funduszu.

§ 2. Przepisy szczególne dotyczące transferu kapitałów.

Jeżeli w bezpośrednio poprzedzającym okresie, nie krótszym niż sześć miesięcy, zasoby Funduszu w walucie członka utrzymywały się poniżej siedemdziesięciu pięciu procent jego udziału, członek, o ile nie został uznany za pozbawionego prawa używania zasobów Funduszu w myśl § 1

(d) Whenever the Fund's holdings of a member's currency are such that the charge applicable to any bracket for any period has reached the rate of four per cent. per annum, the Fund and the member shall consider means by which the Fund's holdings of the currency can be reduced. Thereafter, the charges shall rise in accordance with the provisions of (c) above until they reach five per cent. and failing agreement, the Fund may then impose such charges as it deems appropriate.

(e) The rates referred to in (c) and (d) above may be changed by a threefourths majority of the total voting power.

(f) All charges shall be paid in gold. If, however, the member's monetary reserves are less than one-half of its quota, it shall pay in gold only that proportion of the charges due which such reserves bear to one-half of its quota, and shall pay the balance in its own currency.

Article VI

Capital Transfers

Section 1. Use of the Fund's resources for capital transfers.

(a) A member may not make net use of the Fund's resources to meet a large or sustained outflow of capital, and the Fund may request a member to exercise controls to prevent such use of the resources of the Fund. If, after receiving such a request, a member fails to exercise appropriate controls, the Fund may declare the member ineligible to use the resources of the Fund.

(b) Nothing in this Section shall be deemed

(i) to prevent the use of the resources of the Fund for capital transactions of reasonable amount required for the expansion of exports or in the ordinary course of trade, banking or other business, or

(ii) to affect capital movements which are met out of a member's own resources of gold and foreign exchange, but members undertake that such capital movements will be in accordance with the purposes of the Fund.

Section 2. Special provisions for capital transfers.

If the Fund's holdings of the currency of a member have remained below seventy-five per cent. of its quota for an immediately preceding period of not less than six months, such member, if it has not been declared ineligible to use the resources of the Fund under Section 1 of this

artykułu niniejszego, art. IV § 6, art. V § 5 lub art. XV § 2 (a), jest, pomimo przepisu § 1 (a) artykułu niniejszego, uprawniony do nabywania od Funduszu waluty innego członka za walutę własną w każdym celu, z transferem kapitałów wyłącznie. Zakupy na transfer kapitałów na zasadzie paragrafu niniejszego nie będą jednak dozwolone, jeśliby spowodowały wzrost zasobów Funduszu w walucie członka, pragnącego dokonać zakupu, powyżej siedemdziesięciu pięciu procent jego udziału, albo zmniejszenie zasobów Funduszu w żądanej walucie poniżej siedemdziesięciu pięciu procent udziału członka, którego waluta jest żądana.

§ 3. O g r a n i c z e n i a t r a n s f e r ó w k a p i t a ł o w y c h.

Członkowie mogą wykonywać kontrolę, jaka jest niezbędna dla regulowania międzynarodowego ruchu kapitałów. Jednakże żaden członek nie może wykonywać tej kontroli w sposób, który ograniczy zapłaty z transakcji bieżących albo nadmiernie opóźni transfer funduszy przeznaczonych dla regulowania zobowiązań, z wyjątkiem przewidzianych w art. VII § 3 (b) i art. XIV § 2.

A r t y k u ł V I I.

Niedostateczność zasobów walut.

§ 1. O g ó l n y b r a k p e w n e j w a l u t y.

Jeżeli Fundusz stwierdzi, iż zasoby pewnej waluty stają się niedostateczne, może zawiadomić o tym członków i wydać komunikat ustalający powody braku oraz podający zalecenia, zniecierające do położenia temu kresu. Przedstawiciel członka, którego waluta wchodzi w grę, powinien uczestniczyć w opracowaniu komunikatu.

§ 2. Ś r o d k i u z u p e ł n i e n i a z a s o b ó w F u n d u s z u w w a l u t a c h b r a k u j ą c y c h.

Fundusz może, jeżeli uzna to za celowe dla uzupełnienia zasobów waluty jakiegoś członka, zastosować jeden albo obydwa następujące sposoby postępowania:

(I) zaproponować członkowi, ażeby w sposób i na warunkach uzgodnionych pomiędzy Funduszem i członkiem ten ostatni pożyczył swą walutę Funduszowi albo ażeby, za zgodą członka, Fundusz pożyczył taką walutę z innego źródła bądź na terytorium, bądź poza terytorium członka. Jednakże żaden członek nie będzie obowiązany udzielać takich pożyczek Funduszowi ani zgadzać się na pożyczanie jego waluty przez Fundusz z jakiegokolwiek innego źródła.

(II) Zażądać od członka, by sprzedał swą walutę Funduszowi za złoto.

Article, Article IV, Section 6, Article V, Section 5, or Article XV, Section 2 (a), shall be entitled, notwithstanding the provisions of Section 1 (a) of this Article, to buy the currency of another member from the Fund with its own currency for any purpose, including capital transfers. Purchases for capital transfers under this Section shall not, however, be permitted if they have the effect of raising the Fund's holdings of the currency of the member desiring to purchase above seventy-five per cent. of its quota, or reducing the Fund's holdings of the currency desired below seventy-five per cent. of the quota of the member whose currency is desired.

Section 3. C o n t r o l s o f c a p i t a l t r a n s f e r s.

Members may exercise such controls as are necessary to regulate international capital movements, but no member may exercise these controls in a manner which will restrict payments for current transactions or which will unduly delay transfers of funds in settlement of commitments, except as provided in Article VII, Section 3 (b), and in Article XIV, Section 2.

A r t i c l e V I I

Scarce Currencies

Section 1. G e n e r a l s c a r c i t y o f c u r r e n c y.

If the Fund finds that a general scarcity of a particular currency is developing, the Fund may so inform members and may issue a report setting forth the causes of the scarcity and containing recommendations designed to bring it to an end. A representative of the member whose currency is involved shall participate in the preparation of the report.

Section 2. M e a s u r e s t o r e p l e n i s h t h e F u n d ' s h o l d i n g s o f s c a r c e c u r r e n c i e s.

The Fund may, if it deems such action appropriate to replenish its holdings of any member's currency, take either or both of the following steps:

(i) Propose to the member that, on terms and conditions agreed between the Fund and the member, the latter lend its currency to the Fund or that, with the approval of the member, the Fund borrow such currency from some other source either within or outside the territories of the member, but no member shall be under any obligation to make such loans to the Fund or to approve the borrowing of its currency by the Fund from any other source.

(ii) Require the member to sell its currency to the Fund for gold.

§ 3. Niedostateczność zasobów Funduszu.

(a) Jeżeli stanie się dla Funduszu oczywiste, iż wskutek popytu na walutę członka zagrożone są poważnie możliwości Funduszu dostarczenia tej waluty, Fundusz bez względu na to, czy wydał komunikat wspomniany w § 1 artykułu niniejszego, ogłosi formalnie taką walutę za brakującą i będzie odtąd przydzielał istniejące i narastające jej zasoby, mając odpowiednio na względzie stosunkowe potrzeby członków, ogólne międzynarodowe położenie gospodarcze i inne związane z tym względy. Fundusz wyda również komunikat dotyczący tych kroków.

(b) Wspomniane powyżej pod (a) formalne oświadczenie będzie po porozumieniu z Funduszem stanowiło upoważnienie dla każdego członka do czasowego stosowania ograniczeń swobody operacji walutowych brakującą walutą. Z zachowaniem postanowień art. IV § 3 i 4, członek będzie miał zupełną swobodę określania rodzaju tych ograniczeń, nie będą one jednakże szły dalej, niż jest to niezbędne, by dostosować zapotrzebowanie waluty brakującej do zapasów, które dany członek posiada, bądź do wzrostu tych zapasów. Ograniczenia te powinny być rozluźnione i zniesione, skoro tylko okoliczności na to pozwolą.

(c) Upoważnienie, o którym mowa wyżej pod (b), wygaśnie, skoro Fundusz formalnie oświadczy, iż zasoby danej waluty są już dostateczne.

§ 4. Stosowanie ograniczeń.

Każdy członek wprowadzający w ramach postanowień § 3 (b) artykułu niniejszego ograniczenia w stosunku do waluty jakiegokolwiek innego członka, rozważy życzliwie wszelkie postulaty innego członka, dotyczące stosowania takich ograniczeń.

§ 5. Wpływ innych porozumień międzynarodowych na ograniczenia.

Członkowie zgadzają się nie powoływać się w sposób przeszkadzający stosowaniu przepisu tego artykułu na zobowiązania z umów, zawartych z innymi członkami przed dojściem do skutku umowy niniejszej.

Artykuł VIII.

Ogólne obowiązki członków.

§ 1. Wstęp.

Prócz obowiązków, wynikających z innych artykułów Umowy niniejszej, każdy członek przyjmuje na siebie obowiązki wymienione w artykule niniejszym.

Section 3. Scarcity of the Fund's holdings.

(a) If it becomes evident to the Fund that the demand for a member's currency seriously threatens the Fund's ability to supply that currency, the Fund, whether or not it has issued a report under Section 1 of this Article, shall formally declare such currency scarce and shall thenceforth apportion its existing and accruing supply of the scarce currency with due regard to the relative needs of members, the general international economic situation and any other pertinent considerations. The Fund shall also issue a report concerning its action.

(b) A formal declaration under (a) above shall operate as an authorization to any member, after consultation with the Fund, temporarily to impose limitations on the freedom of exchange operations in the scarce currency. Subject to the provisions of Article IV, Sections 3 and 4, the member shall have complete jurisdiction in determining the nature of such limitations, but they shall be no more restrictive than is necessary to limit the demand for the scarce currency to the supply held by, or accruing to, the member in question; and they shall be relaxed and removed as rapidly as conditions permit.

(c) The authorization under (b) above shall expire whenever the Fund formally declares the currency in question to be no longer scarce.

Section 4. Administration of restrictions.

Any member imposing restrictions in respect of the currency of any other member pursuant to the provisions of Section 3 (b) of this Article shall give sympathetic consideration to any representations by the other member regarding the administration of such restrictions.

Section 5. Effect of other international agreements on restrictions.

Members agree not to invoke the obligations of any engagements entered into with other members prior to this Agreement in such a manner as will prevent the operation of the provisions of this Article.

Article VIII.

General Obligations of Members.

Section I. Introduction.

In addition to the obligations assumed under other articles of this Agreement, each member undertakes the obligations set out in this Article.

§ 2. Unikanie ograniczeń bieżących płatności.

(a) Zgodnie z przepisami art. VII § 3 (b) i art. XIV § 2 członek nie będzie bez zgody Funduszu wprowadzał ograniczeń przy dokonywaniu płatności i przekazów dla celów bieżących transakcji międzynarodowych.

(b) Zobowiązania dewizowe, których przedmiotem jest waluta jednego z członków i które są sprzeczne z ograniczeniami dewizowymi tegoż członka, utrzymanymi albo wprowadzonymi zgodnie z Umową niniejszą, nie mogą być dochodzone na terytorium żadnego członka. Poza tym członkowie mogą za wzajemnym porozumieniem współdziałać w celu uczynienia bardziej skutecznymi przepisów dewizowych każdego członka z tym, że stosowane w tym celu środki i przepisy będą zgodne z Umową niniejszą.

§ 3. Unikanie dyskryminacyjnych praktyk walutowych.

Żaden członek nie będzie brał udziału ani też nie zezwoli żadnemu ze swych organów skarbowych wymienionych w art. V § 1 na branie udziału w dyskryminacyjnych porozumieniach walutowych lub w stosowaniu niejednorodnych kursów, z wyjątkiem przypadków dozwolonych przez Umowę niniejszą albo zatwierdzonych przez Fundusz. Jeśli takie porozumienie lub praktyka istnieją w chwili wejścia w życie Umowy niniejszej, zainteresowany członek porozumie się z Funduszem w sprawie ich stopniowego usunięcia, chyba że istnieją one albo będą wprowadzone na mocy art. XIV § 2, w którym to razie należy stosować przepisy § 4 artykułu niniejszego.

§ 4. Wymienialność zasobów posiadanych przez innych członków.

(a) Każdy członek będzie kupował zasoby swojej waluty posiadane przez innego członka, jeżeli ten ostatni, żądając nabycia, wykaże:

(I) że zasoby, które mają być przedmiotem kupna, zostały ostatnio uzyskane w wyniku bieżących transakcji; albo

(II) że ich wymiana jest potrzebna dla dokonania płatności z tytułu bieżących transakcji.

Członek nabywający ma prawo wyboru uiszczenia zapłaty albo w walucie swego kontrahenta albo w złocie.

(b) Obowiązek zawarty wyżej pod (a) nie ma zastosowania:

(i) jeżeli wymienialność zasobów została ograniczona zgodnie z § 2 artykułu niniejszego lub art. VI § 3; albo

(ii) jeżeli zasoby nagromadziły się w wyniku transakcji dokonanych przed zniesieniem przez

Section 2. Avoidance of restrictions on current payments.

(a) Subject to the provisions of Article VII, Section 3 (b), and Article XIV, Section 2, no member shall, without the approval of the Fund, impose restrictions on the making of payments and transfers for current international transactions.

(b) Exchange contracts which involve the currency of any member and which are contrary to the exchange control regulations of that member maintained or imposed consistently with this Agreement shall be unenforceable in the territories of any member. In addition, members may, by mutual accord, co-operate in measures for the purpose of making the exchange control regulations of either member more effective, provided that such measures and regulations are consistent with this Agreement.

Section 3. Avoidance of discriminatory currency practices.

No member shall engage in, or permit any of its fiscal agencies referred to in Article V, Section I, to engage in, any discriminatory currency arrangements or multiple currency practices except as authorized under this Agreement or approved by the Fund. If such arrangements and practices are engaged in at the date when this Agreement enters into force the member concerned shall consult with the Fund as to their progressive removal unless they are maintained or imposed under Article XIV, Section 2, in which case the provisions of Section 4 of that Article shall apply.

Section 4. Convertibility of foreign held balances.

(a) Each member shall buy balances of its currency held by another member if the latter, in requesting the purchase, represents

(i) that the balances to be bought have been recently acquired as a result of current transactions; or

(ii) that their conversion is needed for making payments for current transactions.

The buying member shall have the option to pay either in the currency of the member making the request or in gold.

(b) The obligation in (a) above shall not apply

(i) when the convertibility of the balances has been restricted consistently with Section 2 of this Article, or Article VI, Section 3; or

(ii) when the balances have accumulated as a result of transactions effected before the

członka ograniczeń, utrzymanych albo wprowadzanych zgodnie z art. XIV § 2; albo

(III) jeżeli zasoby zostały nabyte wbrew przepisom dewizowym członka, od którego zażądano kupna; albo

(IV) jeżeli waluta członka, żądającego nabywania, została uznana za brakującą na podstawie art. VII § 3 (a); albo

(V) jeżeli członek, od którego się żąda dokonania zakupu, nie jest z jakiegokolwiek powodu uprawniony do nabywania walut innych członków od Funduszu za walutę własną.

§ 5. D o s t a r c z a n i e i n f o r m a c y j .

(a) Fundusz może żądać od członków dostarczenia mu takich informacji, jakie uzna za niezbędne dla swych operacji, co najmniej zaś informacji koniecznych dla skutecznego wywiązania się Funduszu ze swych obowiązków, a w szczególności urzędowych danych w sprawach następujących:

(I) państwowych zasobów w kraju i za granicą (1) złota, (2) dewiz,

(II) zasobów w kraju i za granicą, posiadanych przez instytucje finansowe i bankowe poza organami urzędowymi, (1) złota, (2) dewiz,

(III) produkcji złota,

(IV) importu i eksportu złota według krajów przeznaczenia i pochodzenia,

(V) całkowitego importu i eksportu towarów w wartości waluty krajowej według krajów przeznaczenia i pochodzenia,

(VI) międzynarodowego bilansu płatniczego, obejmującego (1) obrót towarów i usług, (2) transakcje złotem, (3) znane transakcje kapitałowe i (4) inne pozycje,

(VII) międzynarodowej sytuacji inwestycyjnej, tj. inwestycji na terytorium członka stanowiących własność zagranicy oraz inwestycji za granicą stanowiących własność osób znajdujących się na jego terytoriach, jak dalece dostarczanie takich informacji jest możliwe,

(VIII) dochodu narodowego,

(IX) wskaźników cen, tj. wskaźników cen towarów w hurcie i detalu, oraz w eksporcie i imporcie,

(X) kursów kupna i sprzedaży dewiz.

(XI) przepisów dewizowych, tj. wyczerpującego omówienia całokształtu reglamentacji dewizowej,

removal by a member of restrictions maintained or imposed under Article XIV, Section 2, or

(iii) When the balances have been acquired contrary to the exchange regulations of the member which is asked to buy them; or

(iv) When the currency of the member requesting the purchase has been declared scarce under Article VII, Section 3 (a); or

(v) When the member requested to make the purchase is for any reason not entitled to buy currencies of other members from the Fund for its own currency.

Section 5. F u r n i s h i n g o f i n f o r m a t i o n .

(a) The Fund may require members to furnish it with such information as it deems necessary for its operations, including, as the minimum necessary for the effective discharge of the Fund's duties, national data on the following matters:

(i) Official holdings at home and abroad, of (1) gold, (2) foreign exchange.

(ii) Holdings at home and abroad by banking and financial agencies, other than official agencies, of (1) gold, (2) foreign exchange.

(iii) Production of gold.

(iv) Gold exports and imports according to countries of destination and origin.

(v) Total exports and imports of merchandise, in terms of local currency values, according to countries of destination and origin.

(vi) International balance of payments, including (1) trade in goods and services, (2) gold transactions, (3) known capital transactions, and (4) other items.

(vii) International investment position, i.e., investments within the territories of the member owned abroad and investments abroad owned by persons in its territories so far as it is possible to furnish this information.

(viii) National income.

(ix) Price indices, i.e., indices of commodity prices in wholesale and retail markets and of export and import prices.

(x) Buying and selling rates for foreign currencies.

(xi) Exchange controls, i.e., a comprehensive statement of exchange controls in effect at the

istniejącej w czasie przystąpienia do Funduszu, i szczegółów dotyczących późniejszych zmian, w miarę tego jak następują,

(XII) o ile istnieją państwowe układy rozrachunkowe, szczegółów dotyczących wysokości kwot do rozrachunku w związku z transakcjami handlowymi i finansowymi, z podaniem okresu czasu trwania tych zaległości.

(b) Żądając informacji, Fundusz weźmie pod uwagę, że możliwości członków dostarczania żądanych dat są różne. Członkowie nie będą zobowiązani do dostarczania informacji z takimi szczegółami, które mogłyby ujawnić interesy jednostek lub instytucyj. Członkowie zobowiązują się jednakże dostarczyć żądanych informacji w sposób możliwie dokładny i szczegółowy i unikać, o ile to możliwe, udzielania informacji zawierających tylko dane liczbowe.

(c) Fundusz może umówić się z członkami co do otrzymywania dalszych informacji. Będzie on działał jako ośrodek gromadzenia i wymiany informacji w zakresie zagadnień walutowych i finansowych, ułatwiając w ten sposób badania, zmierzające do pomagania członkom w prowadzeniu polityki zgodnej z celami Funduszu.

§ 6. W y m i a n a o p i n i i p o m i ę d z y c z ł o n k a m i w s p r a w i e i s t n i e j ą c y c h u k ł a d ó w m i ę d z y n a r o d o w y c h.

W tych przypadkach, gdy na mocy Umowy niniejszej członek jest upoważniony w specjalnych lub przejściowych okolicznościach, wymienionych w Umowie, do utrzymywania albo wprowadzania ograniczeń w transakcjach dewizowych, a pomiędzy członkami istnieją zawarte przed Umową niniejszą inne układy, sprzeczne ze stosowaniem takich ograniczeń, uczestnicy tych układów porozumieją się pomiędzy sobą celem poczynienia niezbędnych zmian, które będą mogły być wzajemnie zastosowane. Postanowienia tego artykułu nie naruszają przepisów art. VII § 5.

Artykuł IX.

Stan prawny, immunitety i przywileje.

§ 1. Cel artykułu.

Aby umożliwić Funduszowi wypełnienie powierzonych mu funkcji, Funduszowi przysługuje na terytorium każdego członka stan prawny, immunitety i przywileje, ustalone w tym artykule.

§ 2. Stan prawny Funduszu.

Fundusz posiada pełną osobowość prawną, a w szczególności zdolność:

time of assuming membership in the Fund and details of subsequent changes as they occur.

(xii) Where official clearing arrangements exist, details of amounts awaiting clearance in respect of commercial and financial transactions and of the length of time during which such arrears have been out standing.

(b) In requesting information the Fund shall take into consideration the varying ability of members to furnish the data requested. Members shall be under no obligation to furnish information in such detail that the affairs of individuals or corporations are disclosed. Members undertake, however, to furnish the desired information in as detailed and accurate a manner as is practicable, and, so far as possible, to avoid mere estimates.

(c) The Fund may arrange to obtain further information by agreement with members. It shall act as a centre for the collection and exchange of information on monetary and financial problems, thus facilitating the preparation of studies designed to assist members in developing policies which further the purposes of the Fund.

Section 6. C o n s u l t a t i o n b e t w e e n m e m b e r s r e g a r d i n g e x i s t i n g i n t e r n a t i o n a l a g r e e m e n t s.

Where under this Agreement a member is authorized in the special or temporary circumstances specified in the Agreement to maintain or establish restrictions on exchange transactions, and there are other engagements between members entered into prior to this Agreement which conflict with the application of such restrictions, the parties to such engagements will consult with one another with a view to making such mutually acceptable adjustments as may be necessary. The provisions of this Article shall be without prejudice to the operation of Article VII, Section 5.

Article IX.

Status, Immunities and Privileges.

Section I. P u r p o s e s o f A r t i c l e.

To enable the Fund to fulfil the functions with which it is entrusted, the status, immunities and privileges set forth in this Article shall be accorded to the Fund in the territories of each member.

Section 2. S t a t u s o f t h e F u n d.

The Fund shall possess full juridical personality, and, in particular, the capacity:

(I) zawierania umów;

(II) nabywania i rozporządzania własnością nieruchomości i ruchomą;

(III) dokonywania czynności procesowych.

§ 3. Immunitet sądowy.

Fundusz, jego własność i aktywa, niezależnie od tego gdzie i w czym ręku się znajdują, korzystają z immunitetu sądowego we wszelkiej formie, z wyjątkiem przypadków, w którym Fundusz wyraźnie zrzeknie się tego immunitetu w jakimkolwiek postępowaniu albo w myśl jakiegokolwiek umowy.

§ 4. Immunitet w innym postępowaniu.

Własność i aktywa Funduszu, niezależnie od tego, gdzie i w czym ręku się znajdują, nie podlegają rewizji, rekwizycji, konfiskacie, wywłaszczeniu i wszelkiego rodzaju zajęciu w drodze postępowania administracyjnego lub innego postępowania prawnego.

§ 5. Nietykalność archiwów.

Archiwa Funduszu są nietykalne.

§ 6. Zwolnienie aktywów od ograniczeń.

W zakresie niezbędnym dla prowadzenia operacji, przewidzianych Umową niniejszą, wszelka własność i aktywa Funduszu będą wolne od ograniczeń, reglamentacji, kontroli i wszelkiego rodzaju moratoriów.

§ 7. Przywileje w zakresie porozumiewania się.

Urzędowe komunikowanie się z Funduszem będzie traktowane przez członków na równi z urzędowym komunikowaniem się z innymi członkami.

§ 8. Immunitety i przywileje urzędników i funkcjonariuszy z ó w.

Wszyscy Zarządcy, Dyrektorzy i zastępcy, urzędnicy i funkcjonariusze Funduszu:

(I) będą wolni od postępowania sądowego w związku z ich czynnościami służbowymi, chyba że Fundusz zrzeknie się tego;

(II) jeżeli nie są obywatelami danego państwa, korzystają z tych samych zwolnień od ograniczeń imigracyjnych w zakresie przepisów o rejestracji obcokrajowców i obowiązków usług publicznych oraz z tych samych ulg w zakresie ogra-

(i) to contract;

(ii) to acquire and dispose of immovable and movable property;

(iii) to institute legal proceedings.

Section 3. Immunity from judicial process.

The Fund, its property and its assets wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of judicial process except to the extent that it expressly waives its immunity for the purpose of any proceedings or by the terms of any contract.

Section 4. Immunity from other action.

Property and assets of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

Section 5. Immunity of archives.

The archives of the Fund shall be inviolable.

Section 6. Freedom of assets from restrictions.

To the extent necessary to carry out the operations provided for in this Agreement, all property and assets of the Fund shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Section 7. Privilege for communications.

The official communications of the Fund shall be accorded by members the same treatment as the official communications of other members.

Section 8. Immunities and privileges of officers and employees.

All governors, executive directors, alternates, officers and employees of the Fund

(i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity except when the Fund waives this immunity.

(ii) not being local nationals, shall be granted the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by

niezeń dewizowych, jakie członkowie przyznają odpowiedniego stopnia przedstawicielom, urzędnikom i funkcjonariuszom innych członków;

(III) będą mieli prawo do tych samych ułatwień w podróży, jakie przyznane są przez członków przedstawicielom, urzędnikom i funkcjonariuszom odpowiedniego stopnia innych członków.

§ 9. I m m u n i t e t y p o d a t k o w e .

(a) Fundusz, jego aktywa, własność, dochody oraz jego operacje i transakcje, dozwolone Umową niniejszą, są wolne od wszelkich podatków i wszelkiego rodzaju opłat celnych. Fundusz jest również wolny od odpowiedzialności za ściąganie albo płacenie jakichkolwiek podatków bądź opłat.

(b) Żadne podatki nie mogą być pobierane od poborów i wynagrodzeń lub w związku z poborami i wynagrodzeniami wypłacanymi przez Fundusz dyrektorom, ich zastępcom, urzędnikom i funkcjonariuszom Funduszu, którzy nie są obywatelami, poddanymi albo w inny sposób przynależnymi do danego kraju.

(c) Żadne podatki jakiegokolwiek rodzaju nie mogą być pobierane, bez względu na osobę posiadacza, od jakichkolwiek zobowiązań lub papierów emitowanych przez Fundusz, włączając w to dywidendy lub odsetki:

(I) które stanowiłyby dyskryminację tych zobowiązań lub papierów jedynie ze względu na ich pochodzenie;

(II) jeżeli jedyną podstawą prawną - opodatkowania byłoby miejsce emisji albo waluta, w której są emitowane, płatne lub zapłacone, albo siedziba oddziału lub placówki utrzymywanej przez Fundusz.

§ 10. W y k o n a n i e a r t y k u ł u .

Każdy członek przedsięwzięcie na swym terytorium niezbędne kroki celem wprowadzenia w życie zasad ustalonych w artykule niniejszym, ujmując je w formę swego prawa krajowego, i poinformuje Fundusz szczegółowo o czynnościach dokonanych w tym celu.

A r t y k u ł X.

Stosunki z innymi organizacjami międzynarodowymi.

Fundusz będzie współdziałał w granicach Umowy niniejszej z każdą ogólną organizacją międzynarodową i z publicznymi organizacjami międzynarodowymi, mającymi szczególne zadania w pokrewnych dziedzinach. Wszelkie układy w zakresie takiej współpracy, które zawierałyby zmia-

members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members.

(iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

Section 9. I m m u n i t i e s f r o m t a x a t i o n .

(a) The Fund, its assets, property, income and its operations and transactions authorized by this Agreement, shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax or duty.

(b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Fund to executive directors, alternates, officers or employees of the Fund who are not local citizens, local subjects, or other local nationals.

(c) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Fund, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

(i) which discriminates against such obligation or security solely because of its origin; or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Fund.

Section 10. A p p l i c a t i o n o f A r t i c l e .

Each member shall take such action as is necessary in its own territories for the purpose of making effective in terms of its own law the principles set forth in this Article and shall inform the Fund of the detailed action which it has taken.

A r t i c l e X

Relations with other International Organizations

The Fund shall co-operate within the terms of this Agreement with any general international organization and with public international organizations having specialized responsibilities in related fields. Any arrangements for such co-operation which would involve a modification

ny jakichkolwiek przepisów Umowy niniejszej, będą skuteczne jedynie po wprowadzeniu do niej poprawek zgodnie z art. XVII.

A r t y k u ł X I .

Stosunki z państwami nie należącymi do Funduszu.

§ 1. Zobowiązania dotyczące stosunków z państwami nie należącymi do Funduszu.

Członkowie zobowiązują się:

(I) nie zawierać ani nie zezwalać żadnemu ze swych organów skarbowych, wymienionych w art. V § 1, na zawieranie jakichkolwiek transakcji z państwami nie należącymi do Funduszu albo osobami na ich terytoriach w sposób sprzeczny z przepisami Umowy niniejszej lub z celami Funduszu,

(II) nie współdziałać z państwami nie należącymi do Funduszu lub osobami na ich terytoriach w operacjach, które byłyby sprzeczne z przepisami Umowy niniejszej lub z celami Funduszu, i

(III) współdziałać z Funduszem w celu stowarcia na swych terytoriach odpowiednich środków, zmierzających do zapobiegania sprzecznym z przepisami Umowy niniejszej albo celami Funduszu transakcjom z państwami nie należącymi do Funduszu lub z osobami na ich terytoriach.

§ 2. Ograniczenie transakcji z państwami nie należącymi do Funduszu.

Żadne postanowienie Umowy niniejszej nie będzie naruszało praw członka do wprowadzenia ograniczeń dewizowych w stosunku do państw nie należących do Funduszu albo osób na ich terytoriach, chyba że Fundusz uzna, iż tego rodzaju ograniczenia szkodzą interesom członków i są sprzeczne z celami Funduszu.

A r t y k u ł X I I .

Organizacja i zarząd.

§ 1. Ustrój władz Funduszu.

Organami Funduszu są: Rada Zarządców, dyrektorzy, Dyrektor Naczelny i personel.

§ 2. Rada Zarządców.

(a) Naczelną władzą Funduszu jest Rada Zarządców, składająca się z Zarządców i z ich zastępców, wyznaczonych po jednym przez każdego członka w sposób przez niego ustalony. Każdy Zarządca i zastępca będą sprawowali swój urząd w ciągu 5 lat z tym, że czło-

of any provision of this Agreement may be effected only after amendment to this Agreement under Article XVII.

A r t i c l e X I

Relations with Non-Member Countries

Section 1. Undertakings regarding relations with non-member countries.

Each member undertakes:

(i) Not to engage in, not to permit any of its fiscal agencies referred to in Article V, Section 1, to engage in, any transactions with a non-member or with persons in a non-member's territories which would be contrary to the provisions of this Agreement or the purposes of the Fund;

(ii) Not to co-operate with a non-member or with persons in a non-member's territories in practices which would be contrary to the provisions of this Agreement or the purposes of the Fund; and

(iii) To co-operate with the Fund with a view to the application in its territories of appropriate measures to prevent transactions with non-members or with persons in their territories which would be contrary to the provisions of this Agreement or the purposes of the Fund.

Section 2. Restrictions on transactions with non-member countries

Nothing in this Agreement shall affect the right of any member to impose restrictions on exchange transactions with non-members or with persons in their territories unless the Fund finds that such restrictions prejudice the interests of members and are contrary to the purposes of the Fund.

A r t i c l e X I I

Organization and Management

Section 1. Structure of the Fund.

The Fund shall have a Board of Governors, Executive Directors, a Managing Director and a staff.

Section 2. Board of Governors.

(a) All powers of the Fund shall be vested in the Board of Governors, consisting of one governor and one alternate appointed by each member in such manner as it may determine. Each governor and each alternate shall serve for five years, subject to the pleasure of the

nek, według swego uznania, może ich w każdym czasie odwołać i ponownie wyznaczyć. Zastępca może głosować tylko w razie nieobecności Zarządcy. Rada Zarządców wybiera jednego z Zarządców jako swego prezesa.

(b) Rada Zarządców może przekazać dyrektorom wykonywanie wszelkich uprawnień Rady z wyjątkiem:

(I) przyjmowania nowych członków i ustalania warunków ich przyjęcia,

(II) zatwierdzania zmian udziałów,

(III) zatwierdzania powszechnej zmiany paritetu wszystkich członków,

(IV) zorganizowania współpracy z innymi międzynarodowymi organizacjami (poza nieoficjalnymi porozumieniami o tymczasowym albo administracyjnym charakterze),

(V) ustalania podziału czystego zysku Funduszu,

(VI) wezwania członka do wystąpienia,

(VII) decydowania o likwidacji Funduszu,

(VIII) decydowania w sprawie odwołań od ustalonej przez dyrektorów interpretacji Umowy niniejszej.

(c) Rada Zarządców będzie odbywała jedno zebranie doroczne i inne zebrania, które uzna za potrzebne, albo które zostaną zwołane przez dyrektorów. Dyrektorzy zwołają zebranie Rady, ilekroć zażąda tego pięciu członków albo też członkowie reprezentujący jedną czwartą ogólnej ilości głosów, przysługujących wszystkim członkom.

(d) Quorum wymagane dla ważności każdego zebrania Rady Zarządców stanowić będzie większość Zarządców reprezentujących nie mniej niż dwie trzecie ogólnej ilości głosów przysługujących wszystkim członkom.

(e) Każdy Zarządca rozporządza w głosowaniu ilością głosów przyznanych na zasadzie § 5 artykułu niniejszego członkowi, który go mianował.

(f) Rada Zarządców może w regulaminie ustalić procedurę, na której podstawie dyrektorzy, jeśli uznają to za leżące w interesie Funduszu, mogą nie zwołując zebrania Rady przeprowadzić głosowanie Zarządców w oznaczonej sprawie.

(g) Rada Zarządców i dyrektorzy mogą w granicach swych uprawnień ustanawiać zasady i regulaminy, niezbędne lub odpowiednie dla prowadzenia spraw Funduszu.

member appointing him, and may be reappointed. No alternate may vote except in the absence of his principal. The Board shall select one of the governors as chairman.

(b) The Board of Governors may delegate to the Executive Directors authority to exercise any powers of the Board, except the power to:

(i) Admit new members and determine the conditions of their admission.

(ii) Approve a revision of quotas.

(iii) Approve a uniform change in the par value of the currencies of all members.

(iv) Make arrangements to co-operate with other international organizations (other than informal arrangements of a temporary or administrative character).

(v) Determine the distribution of the net income of the Fund.

(vi) Require a member to withdraw.

(vii) Decide to liquidate the Fund.

(viii) Decide appeals from interpretations of this Agreement given by the Executive Directors.

(c) The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board or called by the Executive Directors. Meetings of the Board shall be called by the Directors whenever requested by five members or by members having one quarter of the total voting power.

(d) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the governors exercising not less than two-thirds of the total voting power.

(e) Each governor shall be entitled to cast the number of votes allotted under Section 5 of this Article to the member appointing him.

(f) The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Executive Directors, when they deem such action to be in the best interests of the Fund, may obtain a vote of the governors on a specific question without calling a meeting of the Board.

(g) The Board of Governors, and the Executive Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Fund.

(h) Zarządcy i zastępcy za pełnienie swych obowiązków nie otrzymują od Funduszu wynagrodzenia, Fundusz zwraca jednak wydatki poniesione w związku z uczestnictwem w zebraniach.

(i) Rada Zarządców określi wynagrodzenie dyrektorów oraz uposażenie i warunki umowy służbowej Naczelnego Dyrektora.

§ 3. Dyrektorzy.

(a) Dyrektorzy są odpowiedzialni za ogólne prowadzenie operacji Funduszu i w tym celu wykonują wszelkie uprawnienia przekazane im przez Radę Zarządców.

(b) Dyrektorów będzie nie mniej niż dwunastu; nie mogą oni być Zarządcami; z nich:

(I) pięciu będzie mianowanych przez pięciu członków Funduszu, posiadających największe udziały;

(II) najwyżej dwóch mianuje się, jeżeli znajdują zastosowanie przepisy punktu (c) poniżej;

(III) pięciu wybiorą ci członkowie spoza republik amerykańskich, którzy nie będą uprawnieni do mianowania dyrektorów; i

(IV) dwóch będzie wybranych przez republiki amerykańskie, nie posiadające prawa mianowania Dyrektorów.

W rozumieniu tego paragrafu za członków uważa się rządy państw, których nazwy wymieniono w Załączniku A, niezależnie od tego, czy zostały one członkami na podstawie art. XX czy też art. II § 2. Jeżeli na członków Funduszu przystąpią rządy innych państw, Rada Zarządców większością czterech piątych ogólnej ilości głosów, przysługujących wszystkim członkom, może zwiększyć ilość dyrektorów z wyboru.

(c) Jeżeli przy drugich lub późniejszych zwyczajnych wyborach dyrektorów, poza członkami uprawnionymi do wyboru zgodnie z punktem (b) (I), znajdzie się dwóch członków, których zasoby walut w Funduszu w ciągu dwóch lat poprzedzających spadły przeciętnie poniżej ich udziału o najwyższą kwotę wyrażoną w zlocie, jako we wspólnym mierniku, — jeden z tych członków albo obaj, zależnie od wypadku, będą uprawnieni do mianowania dyrektora.

(d) Wybory dyrektorów będą z zachowaniem postanowień art. XX § 3 (b) dokonywane w odstępach dwuletnich, zgodnie z przepisami Załącznika C, uzupełnionymi przepisami, które Fundusz uzna za wskazane. Ilekroć Rada Zarządców zwiększy ilość dyrektorów z wyboru w myśl punktu (b) powyżej, wyda ona przepisy wprowadzające odpow-

(h) Governors and alternates shall serve as such without compensation from the Fund, but the Fund shall pay them reasonable expenses incurred in attending meetings.

(i) The Board of Governors shall determine the remuneration to be paid to the Executive Directors and the salary and terms of the contract of service of the Managing Director.

Section 3. Executive Directors.

(a) The Executive Directors shall be responsible for the conduct of the general operations of the Fund, and for this purpose shall exercise all the powers delegated to them by the Board of Governors.

(b) There shall be not less than twelve directors who need not be governors, and of whom

(i) Five shall be appointed by the five members having the largest quotas;

(ii) Not more than two shall be appointed when the provisions of (c) below apply;

(iii) Five shall be elected by the members not entitled to appoint directors, other than the American Republics; and

(iv) Two shall be elected by the American Republics not entitled to appoint directors.

For the purposes of this paragraph, members means governments of countries whose names are set forth in Schedule A, whether they become members in accordance with Article XX or in accordance with Article II, Section 2. When governments of other countries become members, the Board of Governors may, by a four-fifths majority of the total voting power, increase the number of directors to be elected.

(c) If, at the second regular election of directors and thereafter, the members entitled to appoint directors under (b) (i) above do not include the two members, the holdings of whose currencies by the Fund have been, on the average over the preceding two years, reduced below their quotas by the largest absolute amounts in terms of gold as a common denominator, either one or both of such members, as the case may be, shall be entitled to appoint a director.

(d) Subject to Article XX, Section 3 (b), elections of elective directors shall be conducted at intervals of two years in accordance with the provisions of Schedule C, supplemented by such regulations as the Fund deems appropriate. Whenever the Board of Governors increases the number of directors to be elected under (b) above,

wiednie zmiany w stosunku głosów, wymaganych dla wyboru dyrektorów w ramach przepisów Załącznika C.

(e) Każdy z dyrektorów wyznaczy zastępcę z pełnym prawem działania za niego w jego nieobecności. Jeżeli dyrektorzy mianujący zastępców są obecni, zastępcy mogą uczestniczyć w posiedzeniach, lecz nie mogą głosować.

(f) Dyrektorzy pełnią swoje czynności dopóki ich następcy nie zostaną mianowani lub wybrani. Jeżeli stanowisko jednego z dyrektorów z wyboru opróżni się wcześniej niż na dziewięćdziesiąt dni przed upływem kadencji, ci członkowie, którzy wybrali poprzedniego dyrektora, wybiorą na pozostały czas kadencji innego dyrektora. Do ważności wyborów wymagana jest większość oddanych głosów. Dopóki stanowisko pozostaje nieobsadzone, zastępca poprzedniego dyrektora wykonuje jego uprawnienia, z wyjątkiem uprawnienia do mianowania zastępcy.

(g) Dyrektorzy będą stale pełnili swoje obowiązki w głównej siedzibie Funduszu i odbywali posiedzenia tak często, jak wymagać tego będą sprawy Funduszu.

(h) Quorum zebrania dyrektorów stanowi większość dyrektorów, reprezentujących nie mniej niż połowę ogólnej ilości głosów, przysługujących wszystkim członkom.

(i) Każdy dyrektor z nominacji jest uprawniony do takiej ilości głosów, jaka w myśl § 5 artykułu niniejszego przysługuje mianującemu go członkowi. Każdy dyrektor z wyboru będzie uprawniony do tej ilości głosów, jaka padła na niego przy wyborach. Jeżeli stosuje się przepisy § 5 (b) artykułu niniejszego, ilość głosów, do której dyrektor na innej podstawie byłby uprawniony, będzie odpowiednio zmniejszona lub zwiększona. Wszystkie głosy, do których dyrektor jest uprawniony, winny być oddane jako całość.

(j) Rada Zaradców ustali przepisy, na zasadzie których członek nieuprawniony do mianowania dyrektora w myśl punktu (b) powyżej, będzie mógł wydelegować swego przedstawiciela od uczestniczenia w każdym posiedzeniu dyrektorów, na którym będzie rozpatrywany wniosek postawiony przez tego członka albo sprawa szczególnie go dotycząca.

(k) Dyrektorzy mogą powoływać Komisje w miarę uznania tego za wskazane. Uczestnictwo w Komisjach nie jest ograniczone do zaradców, dyrektorów bądź ich zastępców.

§ 4. D y r e k t o r N a c z e l n y i p e r s o n e l.

(a) Dyrektorzy wybiorą Dyrektora Naczelnego, którym nie może być ani zarządca ani żaden z dyrektorów. Dyrektor Naczelnny jest prze-

it shall issue regulations making appropriate changes in the proportion of votes required to elect directors under the provisions of Schedule C.

(e) Each director shall appoint an alternate with full power to act for him when he is not present. When the directors appointing them are present, alternates may participate in meetings but may not vote.

(f) Directors shall continue in office until their successors are appointed or elected. If the office of an elected director becomes vacant more than ninety days before the end of his term, another director shall be elected for the remainder of the term by the members who elected the former director. A majority of the votes cast shall be required for election. While the office remains vacant, the alternate of the former director shall exercise his powers, except that of appointing an alternate.

(g) The Executive Directors shall function in continuous session at the principal office of the Fund and shall meet as often as the business of the Fund may require.

(h) A quorum for any meeting of the Executive Directors shall be a majority of the directors representing not less than one-half of the voting power.

(i) Each appointed director shall be entitled to cast the number of votes allotted under Section 5 of this Article to the member appointing him. Each elected director shall be entitled to cast the number of votes which counted towards his election. When the provisions of Section 5 (b) of this Article are applicable, the votes which a director would otherwise be entitled to cast shall be increased or decreased correspondingly. All the votes which a director is entitled to cast shall be cast as a unit.

(j) The Board of Governors shall adopt regulations under which a member not entitled to appoint a director under (b) above may send a representative to attend any meeting of the Executive Directors when a request made by, or a matter particularly affecting, that member is under consideration.

(k) The Executive Directors may appoint such committees as they deem advisable. Membership of committees need not be limited to governors or directors or their alternates.

Section 4. M a n a g i n g D i r e c t o r a n d s t a f f.

(a) The Executive Directors shall select a Managing Director who shall not be a governor or an executive director. The Managing Director

wodniczącym dyrektorów, nie bierze jednak udziału w głosowaniu, posiada natomiast głos rozstrzygający w razie równości głosów. Może on uczestniczyć w zebraniach Rady Zarządców, nie może jednak na niej głosować. Dyrektor Naczelny przestaje pełnić swe funkcje na podstawie decyzji dyrektorów.

(b) Dyrektor Naczelny będzie szefem personelu Funduszu i będzie prowadził bieżące interesy Funduszu według wskazówek dyrektorów. Podlegając ogólnemu nadzorowi dyrektorów jest on odpowiedzialny za organizację pracy oraz przyjmowanie i zwalnianie personelu Funduszu.

(c) Dyrektor Naczelny i personel Funduszu podlegają w wykonywaniu swych obowiązków jedynie Funduszowi z wykluczeniem innej władzy. Członkowie Funduszu winni respektować międzynarodowy charakter tych obowiązków i powstrzymać się od wszelkich usiłowań jakiegokolwiek wpływania na personel w wykonywaniu jego funkcji.

(d) Przy przyjmowaniu personelu Dyrektor Naczelny, mając na względzie przede wszystkim zapewnienie sprawności i fachowości, będzie dbał o dobór personelu na możliwie szerokiej podstawie geograficznej.

§ 5. G ł o s o w a n i e.

(a) Każdy członek ma dwieście pięćdziesiąt głosów oraz głos dodatkowy za każdą część udziału, stanowiącą równowartość stu tysięcy dolarów St. Zjedn.

(b) Ilekroć zajdzie potrzeba głosowania w myśl art. V § 4 i 5, każdy członek będzie miał ilość głosów, do której jest uprawniony na podstawie pkt (a) powyżej, zmienioną:

(I) przez dodanie jednego głosu za każdą sprzedaną do chwili głosowania ilość swej waluty równowartości czterysta tysięcy dol. St. Zjednoczonych netto,

(II) przez odjęcie jednego głosu za każdą zakupioną do chwili głosowania ilość walut innych członków równowartości czterysta tysięcy dol. St. Zjednoczonych netto, przy czym przyjmuje się, iż ani zakupy, ani sprzedaże netto nie przekroczyły w żadnym czasie kwoty równej udziałowi zainteresowanego członka.

(c) Dla wszystkich obliczeń w myśl paragrafu niniejszego dolary Stanów Zjednoczonych należy przyjmować w wadze i próbie z dnia 1.VII 1944 r. z ewentualnym dostosowaniem do powszechnej zmiany w myśl art. IV § 7, jeżeli nastąpiło uchylenie przewidziane przez § 8 (d) tegoż artykułu.

shall be chairman of the Executive Directors, but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors, but shall not vote at such meetings. The Managing Director shall cease to hold office when the Executive Directors so decide.

(b) The Managing Director shall be chief of the operating staff of the Fund and shall conduct, under the direction of the Executive Directors, the ordinary business of the Fund. Subject to the general control of the Executive Directors, he shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the staff of the Fund.

(c) The Managing Director and the staff of the Fund, in the discharge of their functions, shall owe their duty entirely to the Fund and to no other authority. Each member of the Fund shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of the staff in the discharge of his functions.

(d) In appointing the staff the Managing Director shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.

Section 5. V o t i n g.

(a) Each member shall have two hundred and fifty votes plus one additional vote for each part of its quota equivalent to one hundred thousand United States dollars.

(b) Whenever voting is required under Article V, Section 4 or 5, each member shall have the number of votes to which it is entitled under (a) above, adjusted:

(i) by the addition of one vote for the equivalent of each 400,000 United States dollars of net sales of its currency up to the date when the vote is taken, or

(ii) by the subtraction of one vote for the equivalent of each 400,000 United States dollars of its net purchases of the currencies of other members up to the date when the vote is taken provided, that neither net purchases nor net sales shall be deemed at any time to exceed an amount equal to the quota of the member involved.

(c) For the purpose of all computations under this Section, United States dollars shall be deemed to be of the weight and fineness in effect on July 1, 1944, adjusted for any uniform change under Article IV, Section 7, if a waiver is made under Section 8 (d) of that Article.

(d) O ile w poszczególnych przypadkach nie przewidziano inaczej, wszelkie decyzje Funduszu zapadają większością oddanych głosów.

§ 6. Podział czystego zysku.

(a) Rada Zaradców postanowi co roku, jaka część czystego zysku Funduszu ma być przeniesiona na rezerwy, a jaka część ewentualnie podzielona.

(b) Podział odbywa się w ten sposób, że należy przede wszystkim wydzielić każdemu członkowi nie ulegającą kumulacji wypłatę w wysokości dwu procent od sumy, o którą siedemdziesiąt pięć procent jego udziału przewyższyło przeciętne zasoby Funduszu w jego walucie w ciągu tego roku. Pozostałość będzie wypłacona wszystkim członkom w stosunku do ich udziałów. Wypłat na rzecz każdego członka dokonywa się w jego walucie krajowej.

§ 7. Ogłaszanie sprawozdań.

(a) Fundusz ogłasza sprawozdania roczne zawierające sprawdzony bilans oraz wydaje w odstępach 3-miesięcznych lub krótszych sumaryczne zestawienia transakcji i posiadanych zasobów złota i walut członkowskich.

(b) Fundusz może ogłaszać inne sprawozdania, jakie uzna za pożądane dla spełnienia swych zadań.

§ 8. Komunikowanie opinii członkom.

Fundusz jest uprawniony do komunikowania nieoficjalnie każdemu członkowi w każdym czasie swoich poglądów na wszystkie sprawy, wynikające z Umowy niniejszej. Fundusz może większością dwóch trzecich ogólnej ilości głosów przysługujących wszystkim członkom postanowić ogłoszenie sprawozdania złożonego członkowi, w sprawie jego sytuacji walutowej bądź gospodarczej i tendencji rozwojowych, które bezpośrednio prowadzą do poważnego zachwiania równowagi międzynarodowego bilansu płatniczego członków. Jeżeli członek nie ma prawa do przedstawienia swych uwag zgodnie z przepisami § 3 (j) artykułu niniejszego. Fundusz nie będzie ogłaszał sprawozdań sugerujących zmiany zasadniczej struktury organizacji gospodarczej członków.

Artykuł XIII.

Oddziały i depozytariusze.

§ 1. Siedziby urzędów.

Siedziba Funduszu będzie się mieściła na terytorium członka posiadającego największy

(d) Except as otherwise specifically provided, all decisions of the Fund shall be made by a majority of the votes cast.

Section 6. Distribution of net income.

(a) The Board of Governors shall determine annually what part of the Fund's net income shall be placed to reserve and what part, if any, shall be distributed.

(b) If any distribution is made, there shall first be distributed a two per cent. non-cumulative payment to each member on the amount by which seventy-five per cent. of its quota exceeded the Fund's average holdings of its currency during that year. The balance shall be paid to all members in proportion to their quotas. Payments to each member shall be made in its own currency.

Section 7. Publication of reports.

(a) The Fund shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts, and shall issue, at intervals of three months or less, a summary statement of its transactions and its holdings of gold and currencies of members.

(b) The Fund may publish such other reports as it deems desirable for carrying out its purposes.

Section 8. Communication of views to members.

The Fund shall at all times have the right to communicate its views informally to any member on any matter arising under this Agreement. The Fund may, by a two-thirds majority of the total voting power, decide to publish a report made to a member regarding its monetary or economic conditions and developments which directly tend to produce a serious disequilibrium in the international balance of payments of members. If the member is not entitled to appoint an executive director, it shall be entitled to representation in accordance with Section 3 (j) of this Article. The Fund shall not publish a report involving changes in the fundamental structure of the economic organisation of members.

Article XIII.

Offices and Depositories.

Section I. Location of offices.

The principal office of the Fund shall be located in the territory of the member having the

udział, zaś agencje lub oddziały mogą być zakładane na terytoriach innych członków.

§ 2. D e p o z y t a r i u s z e.

(a) Każdy członek Funduszu wyznaczy swój bank centralny jako depozytariusza dla wszystkich zasobów Funduszu w swej walucie. Jeśli członek nie ma swego banku centralnego, wyznaczy inną instytucję, na którą Fundusz się zgodzi.

(b) Fundusz może utrzymywać inne aktywa nie wyłączając u depozytariuszy wyznaczonych przez pięciu członków, posiadających największe udziały i u innych depozytariuszy, których Fundusz wyznaczy. Co najmniej połowa zasobów Funduszu będzie początkowo utrzymywana u depozytariusza, wyznaczonego przez członka, na którego terytorium Fundusz ma swoją siedzibę, a co najmniej czterdzieści procent będzie utrzymywane u depozytariuszy, wyznaczonych przez pozostałych czterech członków, o których mowa powyżej. Jednakowoż wszelki transfer złota będzie dokonywany przez Fundusz przy należytych uwzględnieniu kosztów transportu i przewidywanych potrzeb Funduszu. W razie konieczności mogą Dyrektorzy przenieść całość albo część zasobów złota Funduszu do miejsca, gdzie będzie ono odpowiednio chronione.

§ 3. O d p o w i e d z i a l n o ś ć z a a k t y w a F u n d u s z u.

Każdy członek odpowiada za wszystkie straty w aktywach Funduszu, wynikłe z upadłości albo niewypłacalności depozytariusza przezeń wyznaczonego.

A r t y k u ł X I V.

Okres przejściowy.

§ 1. W s t ę p.

Fundusz nie ma na celu niesienia pomocy w zaopatrzeniu lub w odbudowie ani zajmowania się zadłużeniem międzynarodowym wynikającym z wojny.

§ 2. O g r a n i c z e n i a d e w i z o w e.

W przejściowym okresie powojennym członkowie mogą niezależnie od postanowień jakichkolwiek innych artykułów Umowy niniejszej, utrzymywać i dostosowywać do zmiennych okoliczności (jeżeli zaś chodzi o członków, których terytoria były okupowane przez nieprzyjaciela, wprowadzać tam, gdzie to konieczne) ograniczenia płatności i przekazów z tytułu bieżących transakcji międzynarodowych. Członkowie będą jednak mieli stale w swojej polityce dewizowej na uwadze cele Funduszu i, skoro tylko warunki na to pozwolą, przedsięwzmacz wszelkie możliwe środki dla doprowadzenia do skutku takich układów handlowych

largest quota, and agencies or branch offices may be established in the territories of other members.

Section 2. D e p o s i t o r i e s.

(a) Each member country shall designate its central bank as a depository for all the Fund's holdings of its currency, or if it has no central bank it shall designate such other institution as may be acceptable to the Fund.

(b) The Fund may hold other assets, including gold, in the depositories designated by the five members having the largest quotas and in such other designated depositories as the Fund may select. Initially, at least one-half of the holdings of the Fund shall be held in the depository designated by the member in whose territories the Fund has its principal office and at least forty per cent. shall be held in the depositories designated by the remaining four members referred to above. However, all transfers of gold by the Fund shall be made with due regard to the costs of transport and anticipated requirements of the Fund. In an emergency the Executive Directors may transfer all or any part of the Fund's gold holdings to any place where they can be adequately protected.

Section 3. G u a r a n t e e o f t h e F u n d ' s a s s e t s.

Each member guarantees all assets of the Fund against loss resulting from failure or default on the part of the depository designated by it.

A r t i c l e X I V.

Transitional Period.

Section I. I n t r o d u c t i o n.

The Fund is not intended to provide facilities for relief or reconstruction or to deal with international indebtedness arising out of the war.

Section 2. E x c h a n g e r e s t r i c t i o n s.

In the post-war transitional period members may, notwithstanding the provisions of any other articles of this Agreement, maintain and adapt to changing circumstances (and, in the case of members whose territories have been occupied by the enemy, introduce where necessary) restrictions on payments and transfers for current international transactions. Members shall, however, have continuous regard in their foreign exchange policies to the purposes of the Fund; and, as soon as conditions permit, they shall take all possible measures to develop such commercial and financial arrangements with other members as will facili-

i finansowych z innymi członkami, które ułatwiłyby międzynarodowe płatności i utrzymanie stałości walut. W szczególności członkowie zniosą ograniczenia istniejące albo wprowadzone na podstawie tego paragrafu, skoro tylko dojdą do przekonania, że będą mogli bez tych ograniczeń regulować swój bilans płatniczy w sposób, który nie będzie ich zmuszał do nadmiernego korzystania ze środków Funduszu.

§ 3. Z a w i a d a m i a n i e F u n d u s z u .

Zanim członek uzyska prawo nabywania walut od Funduszu w myśl art. XX § 4 (c) albo (d), zawiadomi on Fundusz, czy zamierza korzystać z postanowień przejściowych przewidzianych w § 2 artykułu niniejszego, czy też gotów jest dopełnić zobowiązań z art. VIII § 2, 3 i 4. Członek, korzystający z postanowień przejściowych, winien zawiadomić Fundusz niezwłocznie, skoro tylko będzie później gotów do wypełniania wspomnianych obowiązków.

§ 4. A k c j a F u n d u s z u w z w i ą z k u z o g r a n i c z e n i a m i .

Nie później niż po upływie trzech lat od daty rozpoczęcia przez Fundusz operacji, a następnie corocznie, Fundusz będzie ogłaszał sprawozdanie o ograniczeniach trwających nadal na podstawie § 2 artykułu niniejszego. Po pięciu latach od daty rozpoczęcia przez Fundusz operacji i w każdym roku następnym, każdy członek, utrzymujący nadal ograniczenia niezgodne z art. VIII § 2, 3 lub 4, porozumie się z Funduszem co do dalszego utrzymania w mocy tych ograniczeń. Fundusz może, jeśli w wyjątkowych okolicznościach uzna to za niezbędne, zwrócić członkowi uwagę, iż warunki sprzyjają cofnięciu poszczególnych ograniczeń albo też ogólnemu zlikwidowaniu ograniczeń niezgodnych z postanowieniami jakiegokolwiek innego artykułu Umowy niniejszej. Członkowi należy dać odpowiedni czas do złożenia na to odpowiedzi. Jeżeli Fundusz uzna, że członek utrzymuje nadal ograniczenia niezgodne z celami Funduszu, będą miały zastosowanie przepisy art. XV § 2 (a).

§ 5. C h a r a k t e r o k r e s u p r z e j ś c i o w e g o .

W stosunkach z członkami Fundusz uznaje, że powojenny okres przejściowy będzie okresem zmian i dostosowań; przy decyzjach w sprawach wnoszonych przez członka, a pozostających w związku z tym stanem rzeczy, Fundusz będzie uwzględniał uzasadnione wątpliwości na korzyść członka.

tate international payments and the maintenance of exchange stability. In particular, members shall withdraw restrictions maintained or imposed under this Section as soon as they are satisfied that they will be able, in the absence of such restrictions, to settle their balance of payments in a manner which will not unduly encumber their access to the resources of the Fund.

Section 3. N o t i f i c a t i o n t o t h e F u n d .

Each member shall notify the Fund before it becomes eligible under Article XX, Section 4 (c) or (d), to buy currency from the Fund, whether it intends to avail itself of the transitional arrangements in Section 2 of this Article, or whether it is prepared to accept the obligations of Article VIII, Sections 2, 3 and 4. A member availing itself of the transitional arrangements shall notify the Fund as soon thereafter as it is prepared to accept the abovementioned obligations.

Section 4. A c t i o n o f t h e F u n d r e l a t i n g t o r e s t r i c t i o n s .

Not later than three years after the date on which the Fund begins operations and in each year thereafter, the Fund shall report on the restrictions still in force under Section 2 of this Article. Five years after the date on which the Fund begins operations, and in each year thereafter, any member still retaining any restrictions inconsistent with Article VIII, Sections 2, 3, or 4, shall consult the Fund as to their further retention. The Fund may, if it deems such action necessary in exceptional circumstances, make representations to any member that conditions are favourable for the withdrawal of any particular restriction, or for the general abandonment of restrictions, inconsistent with the provisions of any other article of this Agreement. The member shall be given a suitable time to reply to such representations. If the Fund finds that the member persists in maintaining restrictions which are inconsistent with the purposes of the Fund, the member shall be subject to Article XV, Section 2 (a).

Section 5. N a t u r e o f t r a n s i t i o n a l p e r i o d .

In its relations with members, the Fund shall recognize that the post-war transitional period will be one of change and adjustment and in making decisions on requests occasioned thereby which are presented by any member it shall give the member the benefit of any reasonable doubt.

Artykuł XV.**Ustanie członkostwa.**

§ 1. Prawo członków do wystąpienia.

Każdy członek może w każdym czasie wystąpić z Funduszu, zawiadamiając go pisemnie w jego siedzibie. Wypowiedzenie staje się skuteczne z dniem otrzymania takiego zawiadomienia.

§ 2. Przymusowe wystąpienie z Funduszu.

(a) Jeżeli członek nie wypełnia któregokolwiek ze swych obowiązków, wynikających z Umowy niniejszej, Fundusz może uznać go za pozbawionego prawa korzystania z zasobów Funduszu. Postanowienia tego paragrafu nie mogą być rozumiane jako ograniczanie przepisów art. IV § 6, art. V § 5 albo art. VI § 1.

(b) Jeżeli po upływie odpowiedniego terminu członek nadal nie wypełnia któregokolwiek z obowiązków wynikających z Umowy niniejszej, względnie jeżeli nadal, między członkiem a Funduszem, trwa różnica zdań, o której mowa w art. IV § 6, członek może być wezwany do wystąpienia z Funduszu na podstawie decyzji Rady Zarządców, powziętej przez większość Zarządców, reprezentujących większość ogólnej ilości głosów przysługujących wszystkiemu członkowi.

(c) Wydane będą przepisy zapewniające, iż, zanim przeciwko członkowi podjęte zostaną kroki w myśl ustępu (a) lub (b) powyżej, będzie on powiadomiony we właściwym czasie o wysuniętych przeciwko niemu zarzutach i dana mu będzie odpowiednia możliwość przedstawienia swego stanowiska zarówno ustnie, jak pisemnie.

§ 3. Rozrachunek z występującymi członkami.

W razie ustąpienia członka z Funduszu ustają normalne transakcje Funduszu w walucie tego członka i winien być możliwie szybko przeprowadzony rozrachunek końcowy pomiędzy członkiem a Funduszem w drodze porozumienia między nimi. Jeżeli porozumienie nie zostanie dość szybko osiągnięte, rozliczenie nastąpi przy zastosowaniu przepisów Załącznika D.

Artykuł XVI.**Przepisy na wypadek okoliczności wyjątkowych.**

§ 1. Przejściowe zawieszenie przepisów.

(a) W nadzwyczajnym wypadku albo w nieprzewidzianych okolicznościach, zagrażających operacjom Funduszu, Dyrektorzy mogą zawiesić na podstawie jednomyślnej uchwały, na okres nie dłuższy niż sto dwadzieścia dni, działanie każdego z następujących przepisów.

Article XV.**Withdrawal from Membership.**

Section I. Right of members to withdraw.

Any member may withdraw from the Fund at any time by transmitting a notice in writing to the Fund at its principal office. Withdrawal shall become effective on the date such notice is received.

Section 2. Compulsory withdrawal.

(a) If a member fails to fulfill any of its obligations under this Agreement, the Fund may declare the member ineligible to use the resources of the Fund. Nothing in this Section shall be deemed to limit the provisions of Article IV, Section 6, Article V, Section 5, or Article VI, Section I.

(b) If, after the expiration of a reasonable period the member persists in its failure to fulfill any of its obligations under this Agreement, or a difference between a member and the Fund under Article IV, Section 6, continues, that member may be required to withdraw from membership in the Fund by a decision of the Board of Governors carried by a majority of the governors representing a majority of the total voting power.

(c) Regulations shall be adopted to ensure that before action is taken against any member under (a) or (b) above, the member shall be informed in reasonable time of the complaint against it and given an adequate opportunity for stating its case, both orally and in writing.

Section 3. Settlement of accounts with members withdrawing.

When a member withdraws from the Fund, normal transactions of the Fund in its currency shall cease and settlement of all accounts between it and the Fund shall be made with reasonable despatch by agreement between it and the Fund. If agreement is not reached promptly, the provisions of Schedule D shall apply to the settlement of accounts.

Article XVI.**Emergency Provisions.**

Section I. Temporary Suspension.

(a) In the event of an emergency or the development of unforeseen circumstances threatening the operations of the Fund, the Executive Directors by unanimous vote may suspend for a period of not more than one hundred and twenty days the operation of any of the following provisions:

- (I) Artykułu IV § 3 i 4 (b).
- (II) Artykułu V § 2, 3, 7, 8 (a) i (f).
- (III) Artykułu VI § 2.
- (IV) Artykułu XI § 1.

(b) Jednocześnie z postanowieniem o zawieszeniu któregokolwiek z powyższych przepisów dyrektorzy zwołają posiedzenie Rady Zarządców w możliwie najbliższym terminie.

(c) Dyrektorzy nie mogą przedłużyć zawieszenia ponad okres stu dwudziestu dni. Zawieszenie takie może być jednak rozciągnięte na dodatkowy okres nie dłuższy niż dwieście czterdzieści dni, jeśli Rada Zarządców większością czterech piątych ogólnej ilości głosów przysługujących wszystkim członkom tak postanowi. Dalsze przedłużenie nie może jednak nastąpić, chyba w drodze zmiany Umowy niniejszej zgodnie z art. XVII.

(d) Dyrektorzy mogą w każdej chwili uchylić takie zawieszenie przepisów większością ogólnej ilości głosów przysługujących wszystkim członkom.

§ 2. Likwidacja Funduszu.

(a) Fundusz może być zlikwidowany tylko na podstawie decyzji Rady Zarządców. W nagłym wypadku, jeżeli Dyrektorzy zdecydują, iż likwidacja może być konieczna, mogą oni zawiesić czasowo wszystkie czynności, do chwili powzięcia decyzji przez Radę Zarządców.

(b) Jeżeli Rada Zarządców zadecyduje likwidację Funduszu, Fundusz winien niezwłocznie zaprzestać wszelkich czynności, z wyjątkiem związanych z należyтым ściąganiem i likwidacją aktywów oraz regulowaniem zobowiązań, wszystkie zaś zobowiązania członków wynikające z Umowy niniejszej ustają, z wyjątkiem podanych w artykule niniejszym, w art. XVIII (c), w Załączniku D pkt 7 i w Załączniku E.

(c) Likwidacja będzie prowadzona stosownie do przepisów Załącznika E.

Artykuł XVII.

Zmiany.

(a) Każdy wniosek o wprowadzenie zmian Umowy niniejszej, pochodzący od członka, Zarządcy albo dyrektorów, będzie zakomunikowany Przewodniczącemu Rady Zarządców, który wniesie wniosek na Radę. Jeżeli projektowana zmiana zostanie przyjęta przez Radę, Fundusz, pismem okrężnym albo depeszą zapyta wszystkich członków, czy zgadzają się na proponowaną zmianę. Jeśli trzy piąte członków rozporządzających czterema piątymi ogólnej ilości głosów przysługujących wszystkim członkom zaakceptowało proponowaną zmianę, Fundusz

- (i) Article IV, Sections 3 and 4 (b).
- (ii) Article V, Sections 2, 3, 7, 8 (a) and (f).
- (iii) Article VI, Section 2.
- (iv) Article XI, Section I.

(b) Simultaneously with any decision to suspend the operation of any of the foregoing provisions, the Executive Directors shall call a meeting of the Board of Governors for the earliest practicable date.

(c) The Executive Directors may not extend any suspension beyond one hundred and twenty days. Such suspension may be extended, however, for an additional period of not more than two hundred and forty days, if the Board of Governors by a four-fifths majority of the total voting power so decides, but it may not be further extended except by amendment of this Agreement pursuant to Article XVII.

(d) The Executive Directors may, by a majority of the total voting power terminate such suspension at any time.

Section 2. Liquidation of the Fund.

(a) The Fund may not be liquidated except by decision of the Board of Governors. In an emergency, if the Executive Directors decide that liquidation of the Fund may be necessary, they may temporarily suspend all transactions, pending decision by the Board.

(b) If the Board of Governors decides to liquidate the Fund, the Fund shall forthwith cease to engage in any activities except those incidental to the orderly collection and liquidation of its assets and the settlement of its liabilities, and all obligations of members under this Agreement shall cease except those set out in this Article, in Article XVIII, paragraph (c), in Schedule D, paragraph 7, and in Schedule E.

(c) Liquidation shall be administered in accordance with the provisions of Schedule E.

Article XVII.

Amendments.

(a) Any proposal to introduce modifications in this Agreement, whether emanating from a member, a governor or the Executive Directors, shall be communicated to the chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before the Board. If the proposed amendment is approved by the Board the Fund shall, by circular letter or telegram, ask all members whether they accept the proposed amendment. When three-fifths of the members, having four-fifths of the total voting power, have accepted the proposed amendment, the Fund shall certify the fact by

stwierdzi to formalnym zawiadomieniem skierowanym do wszystkich członków.

(b) Niezależnie od przypadku, o którym mowa pod (a) powyżej, zgoda wszystkich członków jest wymagana w razie zmiany dotyczącej:

(I) prawa wystąpienia z Funduszu (Artykuł XV § 1),

(II) przepisu, że żadna zmiana udziału członka nie może nastąpić bez jego zgody (Artykuł III § 2),

(III) przepisu, iż nie może nastąpić żadna zmiana parytetu waluty członka, z wyjątkiem zmiany na jego wniosek (Artykuł IV § 5 (b)).

(c) Zmiany wejdą w życie z mocą obowiązującą wszystkich członków w trzy miesiące od daty formalnego zawiadomienia, chyba że krótszy okres ustalony został w piśmie określonym lub w depeszy.

A r t y k u ł XVIII.

Wykładnia.

(a) Każda różnica co do wykładni przepisów Umowy niniejszej, powstała między członkiem a Funduszem albo między członkami Funduszu, będzie przedłużona do decyzji dyrektorów. Jeżeli chodzi o sprawę szczególnie dotyczącą członka nieuprawnionego do mianowania dyrektora, członek ten będzie uprawniony do delegowania swego przedstawiciela zgodnie z art. XII § 3 (j).

(b) W każdym przypadku wydania przez dyrektorów decyzji na podstawie punktu (a) powyżej, każdy członek może żądać przedłożenia sprawy Radzie Zaradców, której decyzja jest ostateczna. Aż do wyniku odwołania do Rady, Fundusz może, w miarę uznania tego za potrzebne, działać na podstawie decyzji dyrektorów.

(c) Ilekroć powstanie różnica zdań pomiędzy Funduszem i członkiem, który wystąpił z Funduszu, albo pomiędzy Funduszem i którymkolwiek z członków w czasie likwidacji Funduszu, będzie ona poddana sądowi rozjemczemu, składającemu się z trzech arbitrów, z których jednego zamianuje Fundusz, jednego członek bądź ustępujący członek, superarbitr zaś będzie — (o ile strony nie ułożą się inaczej) — mianowany przez Prezesa Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej albo przez inną władzę, którą wskaże regulamin przyjęty przez Fundusz. Superarbitr będzie w pełni uprawniony do ustalania wszelkich kwestii proceduralnych, co do których strony nie są zgodne.

a formal communication addressed to all members.

(b) Notwithstanding (a) above, acceptance by all members is required in the case of any amendment modifying

(i) the right to withdraw from the Fund (Article XV, Section I);

(ii) the provision that no change in a member's quota shall be made without its consent (Article III, Section 2);

(iii) the provision that no change may be made in the par value of a member's currency except on the proposal of that member (Article IV, Section 5 (b)).

(c) Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the formal communication unless a shorter period is specified in the circular letter or telegram.

A r t i c l e XVIII

Interpretation.

(a) Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Fund or between any members of the Fund shall be submitted to the Executive Directors for their decision. If the question particularly affects any member not entitled to appoint an executive director it shall be entitled to representation in accordance with Article XII, Section 3 (j).

(b) In any case where the Executive Directors have given a decision under (a) above, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the result of the reference to the Board the Fund may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Executive Directors.

(c) Whenever a disagreement arises between the Fund and a member which has withdrawn, or between the Fund and any member during the liquidation of the Fund, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators, one appointed by the Fund, another by the member or withdrawing member and an umpire who, unless the parties otherwise agree, shall be appointed by the President of the Permanent Court of International Justice or such other authority as may have been prescribed by regulation adopted by the Fund. The umpire shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

A r t y k u ł XIX.

Wyjaśnienie wyrażeń.

Przy wykładni postanowień Umowy niniejszej Fundusz i jego członkowie kierować się będą następującymi zasadami:

(a) zasoby walutowe członka oznaczają jego oficjalne zasoby złota netto, zasoby wymiennalnych walut innych członków oraz walut tych nieczłonków, których Fundusz oznaczy.

(b) oficjalne zasoby członka oznaczają zasoby jego instytucji centralnych (tzn. zasoby jego Skarbu Państwa, banku centralnego, funduszu stabilizacyjnego, albo podobnych organów skarbowych).

(c) zasoby innych instytucji oficjalnych albo innych banków na terytoriach członka mogą być w każdym poszczególnym przypadku uznane przez Fundusz, po porozumieniu się z członkiem, za zasoby oficjalne w tej mierze, w jakiej one przekraczają znacznie kapitały operacyjne. Jednakże dla określenia, czy w poszczególnym przypadku zasoby przekraczają kapitały operacyjne, należy od tych zasobów potrącić sumy należne oficjalnym instytucjom i bankom na terytoriach członków i nieczłonków, wymienionych pod (d) poniżej.

(d) zasoby członka w walutach wymiennalnych oznaczają jego zasoby w walucie innych członków, którzy nie korzystają z przejściowych postanowień, zawartych w art. XIV § 2, łącznie z jego zasobami walut tych nieczłonków, których Fundusz od czasu do czasu oznaczy. Pojęcie waluty w tym znaczeniu obejmuje bez żadnych ograniczeń monety, pieniąż papierowy, salda bankowe, akcepty bankowe i zobowiązania rządowe z terminem płatności nie przekraczającym dwunastu miesięcy.

(e) zasoby walutowe członka oblicza się, potrącając od zasobów jego instytucji centralnych zobowiązania walutowe wobec Skarbu Państwa, banków centralnych, funduszy stabilizacyjnych, albo innych organów skarbowych innych członków, albo nieczłonków, o których mowa w punkcie (d) powyżej, oraz podobne zobowiązania wobec innych oficjalnych instytucji i innych banków na terytoriach członków bądź nieczłonków wymienionych pod (d) powyżej. Do tych zasobów netto należy dodać sumy, uważane za oficjalne zasoby innych instytucji oficjalnych i innych banków, zgodnie z punktem (c) powyżej.

(f) zasoby Funduszu w walucie członka obejmują wszystkie zobowiązania członków, przyjęte przez Fundusz zgodnie z art. III § 5.

(g) Fundusz może po porozumieniu się z członkiem, korzystającym z przepisów przejściowych art. XIV § 2 uznać zasoby waluty tego członka,

A r t i c l e XIX.

Explanation of Terms.

In interpreting the provisions of this Agreement the Fund and its members shall be guided by the following:

(a) A member's monetary reserves means its net official holdings of gold, of convertible currencies of other members, and of the currencies of such non-members as the Fund may specify.

(b) The official holdings of a member means central holdings (that is, the holdings of its Treasury, central bank, stabilization fund, or similar fiscal agency).

(c) The holdings of other official institutions or other banks within its territories may, in any particular case, be deemed by the Fund, after consultation with the member, to be official holdings to the extent that they are substantially in excess of working balances; provided that for the purpose of determining whether, in a particular case, holdings are in excess of working balances, there shall be deducted from such holdings amounts of currency due to official institutions and banks in the territories of members or non-members specified under (d) below.

(d) A member's holdings of convertible currencies means its holdings of the currencies of other members which are not availing themselves of the transitional arrangements under Article XIV, Section 2, together with its holdings of the currencies of such non-members as the Fund may from time to time specify. The term currency for this purpose includes without limitation coins, paper money, bank balances, bank acceptances, and government obligations issued with a maturity not exceeding twelve months.

(e) A member's monetary reserves shall be calculated by deducting from its central holdings the currency liabilities to the Treasuries, central banks, stabilization fund's or similar fiscal agencies of other members or non-members specified under (d) above, together with similar liabilities to other official institutions and other banks in the territories of members, or non-members specified under (d) above. To these net holdings shall be added the sums deemed to be official holdings of other official institutions and other banks under (c) above.

(f) The Fund's holdings of the currency of a member shall include any securities accepted by the Fund under Article III, Section 5.

(g) The Fund, after consultation with a member which is availing itself of the transitional arrangements under Article XIV, Section 2, may

które posiadają szczególne prawo zamiany na in-
ne waluty albo na złoto, za zasoby waluty wy-
miennej w celu obliczenia zasobów waluto-
wych.

(h) dla obliczenia wpłaty członka w złocie
w myśl art. III § 3 oficjalne zasoby netto człon-
ka w złocie i w dolarach Stanów Zjednoczonych
składają się z jego oficjalnych zasobów złota i wa-
luty Stanów Zjednoczonych po potrąceniu posia-
danych przez inne kraje zasobów jego waluty
w ich instytucjach centralnych i zasobów jego
waluty w innych oficjalnych instytucjach i ban-
kach, jeżeli te zasoby posiadają szczególne prawo
wymienności na złoto albo walutę Stanów
Zjednoczonych.

(i) przez płatności z transakcji bieżących ro-
zumie się płatności nie mające na celu transferu
kapitałów i obejmujące bez ograniczeń:

(1) wszystkie płatności należne w związku
z handlem zagranicznym, innymi interesami bie-
żącymi, z usługami i z normalnymi krótkotermi-
nowymi bankowymi i kredytowymi świadczeniami
włącznie;

(2) płatności należne z tytułu odsetek od po-
życzek oraz z tytułu czystego dochodu z innych
inwestycji;

(3) płatności umiarkowanych sum z tytułu
amortyzacji pożyczek lub zmniejszenia wartości
bezpośrednich inwestycji;

(4) przekazy w umiarkowanej wysokości na
utrzymanie rodzin.

Fundusz może w porozumieniu z zaintereso-
wanymi członkami ustalić, czy pewne określone
transakcje mają być uważane za transakcje bie-
żące czy kapitałowe.

Artykuł XX.

Postanowienia końcowe.

§ 1. Wejście w życie.

Umowa niniejsza wchodzi w życie po podpi-
saniu jej w imieniu rządów, posiadających sześć-
dziesiąt pięć procent ogólnej sumy udziałów wy-
mienionych w Załączniku A i po złożeniu w imie-
niu tychże rządów dokumentów określonych
w § 2 (a) artykułu niniejszego, w żadnym jednak
razie przed dniem 1 maja 1945 r.

§ 2. Podpisanie.

(a) Każdy rząd, w którego imieniu Umowa
niniejsza jest podpisana, złoży rządowi Stanów
Zjednoczonych Ameryki Północnej dokument
stwierdzający, iż przyjął on Umowę niniejszą

deem holdings of the currency of that member
which carry specified rights of conversion into
another currency or into gold to be holdings of
convertible currency for the purpose of the
calculation of monetary reserves.

(h) For the purpose of calculating gold
subscriptions under Article III, Section 3, a
member's net official holdings of gold and United
States dollars shall consist of its official holdings
of gold and United States currency after
deducting central holdings of its currency by
other countries and holdings of its currency by
other official institutions and other banks if these
holdings carry specified rights of conversion into
gold or United States currency.

(i) Payments for current transactions means
payments which are not for the purpose of trans-
ferring capital, and includes, without limitation:

(1) All payments due in connection with
foreign trade, other current business, including
services, and normal short-term banking and
credit facilities;

(2) Payments due as interest on loans and
as net income from other investments;

(3) Payments of moderate amount for amorti-
zation of loans or for depreciation of direct
investments;

(4) Moderate remittances for family living
expenses.

The Fund may, after consultation with the
members concerned, determine whether certain
specific transactions are to be considered current
transactions or capital transactions.

Article XX.

Final Provisions.

Section I. Entry into force.

This Agreement shall enter into force when
it has been signed on behalf of governments
having sixty-five per cent. of the total of the
quotas set forth in Schedule A and when the
instruments referred to in Section 2 (a) of this
Article have been deposited on their behalf, but
in no event shall this Agreement enter into force
before May 1, 1945.

Section 2. Signature.

(a) Each government on whose behalf this
Agreement is signed shall deposit with the
Government of the United States of America an
instrument setting forth that it has accepted this

zgodnie ze swymi prawami i podjął wszystkie niezbędne kroki, celem wykonania wszystkich swych zobowiązań, wynikających z Umowy niniejszej.

(b) Każdy rząd zostaje członkiem Funduszu od daty złożenia w jego imieniu dokumentu wspomnianego pod (a) powyżej, jednakże żaden rząd nie stanie się członkiem przed wejściem w życie Umowy niniejszej w myśl § 1 artykułu niniejszego.

(c) Rząd Stanów Zjednoczonych zawiadomi rządy wszystkich krajów, które wymienione są w Załączniku A, i wszystkie rządy, które zostaną przyjęte jako członkowie zgodnie z art. II § 2, o wszystkich podpisach położonych pod Umową niniejszą i o złożeniu wszystkich dokumentów, o których mowa pod (a) powyżej.

(d) Każdy rząd przekaże z chwilą podpisania w jego imieniu Umowy niniejszej rządowi Stanów Zjednoczonych w złocie albo w dolarach Stanów Zjednoczonych jedną setną jednego procentu od całego swego udziału na pokrycie kosztów administracyjnych. Rząd Stanów Zjednoczonych będzie utrzymywał te fundusze na specjalnym rachunku depozytowym i przekaże je Radzie Zarządców Funduszu, skoro wstępne zebranie zostanie zwołane w myśl § 3 artykułu niniejszego. Jeśli Umowa niniejsza nie wejdzie w życie do dnia 31 grudnia 1945 r. rząd Stanów Zjednoczonych zwróci te fundusze rządowi, które je przekazały.

(e) Umowa niniejsza będzie mogła być podpisana w Waszyngtonie do dnia 31.XII 1945 r. w imieniu rządów państw, wymienionych w Załączniku A.

(f) Po dniu 31.XII 1945 r. Umowa niniejsza będzie mogła być podpisana w imieniu rządu każdego państwa, które zostało przyjęte jako członek w myśl art. II § 2.

(g) Przez podpisanie Umowy niniejszej wszystkie rządy uznają ją zarówno w imieniu swoim własnym, jak w imieniu wszystkich swoich kolonii, posiadłości zamorskich oraz wszystkich posiadłości pod ich protektoratem, suzerennością albo władzą, jak również wszystkich obszarów, w stosunku do których wykonywają mandat.

(h) Dla rządów, których obszar macierzysty pozostawał pod okupacją nieprzyjacielską, złożenie dokumentu, o którym mowa w punkcie (a), może być odroczone do stu osiemdziesięciu dni po dniu, w którym te terytoria zostały wyzwolone. Jeśli jednak dokument taki nie zostanie złożony przez ten rząd przed upływem wspomnianego okresu, podpis złożony w imieniu tego rządu uważa się za niebyły i część jego

Agreement in accordance with its law and has taken all steps necessary to enable it to carry out all of its obligations under this Agreement.

(b) Each government shall become a member of the Fund as from the date of the deposit on its behalf of the instrument referred to in (a) above, except that no government shall become a member before this Agreement enters into force under Section I of this Article.

(c) The Government of the United States of America shall inform the governments of all countries whose names are set forth in Schedule A, and all governments whose membership is approved in accordance with Article II, Section 2, of all signatures of this Agreement and of the deposit of all instruments referred to in (a) above.

(d) At the time this Agreement is signed on its behalf, each government shall transmit to the Government of the United States of America one one-hundredth of one per cent. of its total subscription in gold or United States dollars for the purpose of meeting administrative expenses of the Fund. The Government of the United States of America shall hold such funds in a special deposit account and shall transmit them to the Board of Governors of the Fund when the initial meeting has been called under Section 3 of this Article. If this Agreement has not come into force by December 31, 1945, the Government of the United States of America shall return such funds to the governments that transmitted them.

(e) This Agreement shall remain open for signature at Washington on behalf of the governments of the countries whose names are set forth in Schedule A until December 31, 1945.

(f) After December 31, 1945, this Agreement shall be open signature on behalf of the government of any country whose membership has been approved in accordance with Article II, Section 2.

(g) By their signature of this Agreement, all governments accept it both on their own behalf and in respect of all their colonies, overseas territories, all territories under their protection, suzerainty, or authority and all territories in respect of which they exercise a mandate.

(h) In the case of governments whose metropolitan territories have been under enemy occupation, the deposit of the instrument referred to in (a) above may be delayed until one hundred and eighty days after the date on which these territories have been liberated. If, however, it is not deposited by any such government before the expiration of this period the signature affixed on behalf of that government shall become void

wpłaty, uiszczona zgodnie z punktem (d) powyżej, zostanie mu zwrócona.

(i) Punkty (d) i (h) wchodzi w życie w stosunku do każdego podpisującego rządu z dniem złożenia przez tenże podpisu.

§ 3. Ukonstytuowanie się Funduszu.

(a) Z chwilą wejścia w życie niniejszej Umowy zgodnie z § 1 artykułu niniejszego, każdy członek zamianuje Zarządcę, a członek, posiadający największy udział, zwoła pierwsze zebranie Rady Zarządców.

(b) Na pierwszym posiedzeniu Rady Zarządców nastąpi powołanie tymczasowych dyrektorów. Rządy pięciu krajów posiadających według Załącznika A największe udziały zamianują tymczasowych dyrektorów. Jeśli jeden lub więcej z tych rządów nie przystąpi do Funduszu jako członek, miejscę przysługujące tym członkom w Dyrekcji będą wakowały do chwili, kiedy odnośne rządy przystąpią na członków, bądź do dnia 1 stycznia 1946 r. w zależności od tego, który termin będzie wcześniejszy. Siedmiu dyrektorów tymczasowych zostanie wybranych zgodnie z postanowieniami Załącznika C. Będą oni pełnić swe obowiązki do chwili pierwszych zwykłych wyborów dyrektorów, które powinny nastąpić możliwie najwcześniej po dniu 1 stycznia 1946 r.

(c) Rada Zarządców może przekazać tymczasowym dyrektorom wszystkie uprawnienia z wyjątkiem tych, które nie mogą być przeniesione na Dyrektorów.

§ 4. Początkowe określenie parytetów walutowych.

(a) Gdy Fundusz będzie zdania, iż w niedługim czasie będzie mógł rozpocząć transakcje dewizowe, zakomunikuje to członkom i zażąda od każdego członka podania w przeciągu trzydziestu dni parytetu jego waluty, opartego na kursach obowiązujących w sześćdziesiątym dniu przed wejściem w życie Umowy niniejszej. Żaden członek, którego obszar macierzysty był zajęty przez nieprzyjaciela, nie będzie zobowiązany do takiego oświadczenia w tym czasie, kiedy obszar jego będzie terenem poważniejszych operacji, bądź w takim okresie późniejszym, jaki Fundusz ustali. Gdy taki członek zakomunikuje swój parytet walutowy, mają zastosowanie przepisy punktu (d) poniżej.

(b) Parytet zakomunikowany przez członka, którego obszar macierzysty nie był okupowany przez nieprzyjaciela, będzie parytetem waluty tego członka w rozumieniu Umowy niniejszej, chyba że w okresie dziewięćdziesięciu dni po otrzymaniu żądania, o którym mowa pod (a) (1), członek zawiadomi Fundusz, że uważa parytet za niezada-

and the portion of its subscription paid under (d) above shall be returned to it.

(i) Paragraphs (d) and (h) shall come into force with regard to each signatory government as from the date of its signature.

Section 3 Inauguration of the Fund.

(a) As soon as this Agreement enters into force under Section 1 of this Article, each member shall appoint a governor and the member having the largest quota shall call the first meeting of the Board of Governors.

(b) At the first meeting of the Board of Governors, arrangements shall be made for the selection of provisional executive directors. The governments of the five countries for which the largest quotas are set forth in Schedule A shall appoint provisional executive directors. If one or more of such governments have not become members, the executive directorships they would be entitled to fill shall remain vacant until they become members, or until January 1, 1946, whichever is the earlier. Seven provisional executive directors shall be elected in accordance with the provisions of Schedule C and shall remain in office until the date of the first regular election of executive directors which shall be held as soon as practicable after January 1, 1946.

(c) The Board of Governors may delegate to the provisional executive directors any powers except those which may not be delegated to the Executive Directors.

Section 4. Initial determination of par values.

(a) When the Fund is of the opinion that it will shortly be in a position to begin exchange transactions, it shall so notify the members and shall request each member to communicate within thirty days the par value of its currency based on the rates of exchange prevailing on the sixtieth day before the entry into force of this Agreement. No member whose metropolitan territory has been occupied by the enemy shall be required to make such a communication while that territory is a theatre of major hostilities or for such period thereafter as the Fund may determine. When such a member communicates the par value of its currency the provisions of (d) below shall apply.

(b) The par value communicated by a member whose metropolitan territory has not been occupied by the enemy shall be the par value of that member's currency for the purposes of this Agreement unless, within ninety days after the request referred to in (a) above has been received, (i) the member notifies the Fund that

walający albo (II) Fundusz zawiadomi członka, iż zdaniem jego utrzymanie parytetu spowoduje wykorzystanie pomocy Funduszu przez tego lub innych członków w stopniu szkodliwym dla Funduszu lub członków. Skoro nastąpi zawiadomienie według punktu (I) lub (II) powyżej, Fundusz i członek porozumieją się w terminie określonym przez Fundusz co do parytetu odpowiedniego dla tej waluty, uwzględniając wszystkie istotne okoliczności. Jeżeli Fundusz i członek nie porozumieją się w tak ustalonym terminie, będzie się uważało, że członek wystąpił z Funduszu w dniu, w którym termin ten upływa.

(c) Jeżeli parytet waluty członka został ustalony zgodnie z punktem (b) powyżej, czy to wskutek upływu dziewięćdziesięciu dni bez zawiadomienia, czy też wskutek porozumienia po zawiadomieniu, członek będzie uprawniony do nabywania od Funduszu walut innych członków w pełnej rozciągłości dozwolonej Umową niniejszą, o ile Fundusz rozpoczął dokonywać transakcyj walutowych.

(d) Do członka, którego obszar macierzysty był okupowany przez nieprzyjaciela, będą stosowane przepisy punktu (b) powyżej z następującymi zmianami:

(I) Okres dziewięćdziesięciu dni będzie przedłużony do daty, która zostanie ustalona w drodze porozumienia między Funduszem i członkiem.

(II) W okresie przedłużonym członek może, jeżeli Fundusz rozpoczął transakcje dewizowe, kupować od Funduszu waluty innych członków za własną walutę, jednakże na takich tylko warunkach i w takich kwotach, jakie będą ustalone przez Fundusz.

(III) Przed terminem ustalonym w punkcie (I) powyżej mogą być każdego czasu dokonywane w drodze porozumienia z Funduszem zmiany parytetu zakomunikowanego w myśl punktu (a) powyżej.

(e) Jeżeli członek, którego obszar macierzysty był okupowany przez nieprzyjaciela, wprowadzi nową jednostkę pieniężną przed datą, która zostanie ustalona zgodnie z punktem (d) (I) powyżej, parytet ustalony przez tego członka dla nowej jednostki będzie zakomunikowany Funduszowi, przy czym zastosowane zostaną przepisy punktu (d).

(f) Zmiany parytetów uzgodnione z Funduszem na podstawie paragrafu niniejszego nie będą brane w rachubę przy ustalaniu, czy proponowana zmiana podpada pod postanowienia punktu (I), (II) i (III) art. IV § 5 (c).

it regards the par value as unsatisfactory, or (ii) the Fund notifies the member that in its opinion the par value cannot be maintained without causing recourse to the Fund on the part of that member or others on a scale prejudicial to the Fund and to members. When notification is given under (i) or (ii) above, the Fund and the member shall, within a period determined by the Fund in the light of all relevant circumstances, agree upon a suitable par value for that currency. If the Fund and the member do not agree within the period so determined, the member shall be deemed to have withdrawn from the Fund on the date when the period expires.

(c) When the par value of a member's currency has been established under (b) above, either by the expiration of ninety days without notification, or by agreement after notification, the member shall be eligible to buy from the Fund the currencies of other members to the full extent permitted in this Agreement, provided that the Fund has begun exchange transactions.

(d) In the case of a member whose metropolitan territory has been occupied by the enemy, the provisions of (b) above shall apply, subject to the following modifications:

(i) The period of ninety days shall be extended so as to end on a date to be fixed by agreement between the Fund and the member.

(ii) Within the extended period the member may, if the Fund has begun exchange transactions, buy from the Fund with its currency the currencies of other members, but only under such conditions and in such amounts as may be prescribed by the Fund.

(iii) At any time before the date fixed under (i) above, changes may be made by agreement with the Fund in the par value communicated under (a) above.

(e) If a member whose metropolitan territory has been occupied by the enemy adopts a new monetary unit before the date to be fixed under (d) (i) above, the par value fixed by that member for the new unit shall be communicated to the Fund and the provisions of (d) above shall apply.

(f) Changes in par values agreed with the Fund under this Section shall not be taken into account in determining whether a proposed change falls within (i), (ii) or (iii) of Article IV, Section 5 (c).

(g) Członek, podający do wiadomości Funduszu parytet waluty swego obszaru macierzystego, zakomunikuje jednocześnie wyrażoną w tej walucie wartość każdej odrębnej waluty, jeśli taka istnieje na terytoriach, w imieniu których przyjął Umowę niniejszą w myśl § 2 (g) artykułu niniejszego. Jednakże żaden członek nie jest obowiązany do składania takich oświadczeń, dotyczących odrębnych walut na terytorium, które było okupowane przez nieprzyjaciela, dopóki terytorium to jest terenem poważniejszych działań wojennych albo w takim późniejszym okresie, jaki Fundusz ustali. Na podstawie zakomunikowanego, w ten sposób parytetu, Fundusz obliczy parytet każdej oddzielnej waluty. Zakomunikowanie albo zawiadomienie Funduszu stosownie do punktu (a), (b) i (d) powyżej, dotyczące parytetu waluty, będzie również rozumiane, o ile nie ustalono inaczej, jako zakomunikowanie, bądź zawiadomienie, dotyczące parytetów wszystkich wyżej wspomnianych odrębnych walut. Jednakże każdy członek może zakomunikować albo zawiadomić tylko o walucie metropolitalnej, albo o każdej z walut odrębnych. Jeżeli członek tak postępuje, będą miały zastosowanie do każdej z tych walut oddzielnie przepisy paragrafów poprzednich (łącznie z punktem (d) powyżej, o ile terytorium, na którym istnieje odrębna waluta, było okupowane przez nieprzyjaciela).

(h) Fundusz rozpocznie transakcje dewizowe w takim terminie, jaki oznaczy po dacie, w której członkowie posiadający sześćdziesiąt pięć procent ogólnej kwoty udziałów, wymienionych w Załączniku A, uzyskają prawa kupowania walut innych członków, zgodnie z poprzednimi punktami paragrafu niniejszego, jednakże w żadnym razie przed ustaniem poważniejszych działań wojennych w Europie.

(i) Fundusz może odroczyć transakcje dewizowe z każdym członkiem, jeśli sytuacja tego członka może, zdaniem Funduszu, prowadzić do korzystania ze środków Funduszu w sposób niezgodny z celami Umowy niniejszej albo szkodliwy dla Funduszu albo członków.

(j) Parytety walutowe Rządów, które wyrażają chęć przystąpienia na członka Funduszu po dniu 31 grudnia 1945 r., będą określone zgodnie z przepisami art. II § 2.

Zdziałano w Waszyngtonie w jednym egzemplarzu, który będzie przechowany w archiwach Rządu Stanów Zjednoczonych, przy czym Rząd ten przekaże uwierzytelnione kopie Umowy wszystkim Rządom wymienionym w Załączniku A, i wszystkim Rządom, których zgłoszenia na członków zostaną przyjęte zgodnie z art. II § 2.

(g) A member communicating to the Fund a par value for the currency of its metropolitan territory shall simultaneously communicate a value, in terms of that currency, for each separate currency, where such exists, in the territories in respect of which it has accepted this Agreement under Section 2 (g) of this Article, but no member shall be required to make a communication for the separate currency of a territory which has been occupied by the enemy while that territory is a theatre of major hostilities or for such period thereafter as the Fund may determine. On the basis of the par value so communicated, the Fund shall compute the par value of each separate currency. A communication or notification to the Fund under (a), (b) or (d) above regarding the par value of a currency, shall also be deemed, unless the contrary is stated, to be a communication or notification regarding the par value of all the separate currencies referred to above. Any member may, however, make a communication or notification relating to the metropolitan or any of the separate currencies alone. If the member does so, the provisions of the preceding paragraphs (including (d) above, if a territory where a separate currency exists has been occupied by the enemy) shall apply to each of these currencies separately.

(h) The Fund shall begin exchange transactions at such date as it may determine after members having sixty-five per cent. of the total of the quotas set forth in Schedule A have become eligible, in accordance with the preceding paragraphs of this Section, to purchase the currencies of other members, but in no event until after major hostilities in Europe have ceased.

(i) The Fund may postpone exchange transactions with any member if its circumstances are such that, in the opinion of the Fund, they would lead to use of the resources of the Fund in a manner contrary to the purposes of this Agreement or prejudicial to the Fund or the members.

(j) The par values of the currencies of governments which indicate their desire to become members after December 31, 1945, shall be determined in accordance with the provisions of Article II, Section 2.

Done at Washington, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the United States of America which shall transmit certified copies to all governments whose names are set forth in Schedule A and to all governments whose membership is approved in accordance with Article II, Section 2.

ZALĄCZNIK A.**U d z i a ł y.**

| | w milionach dolarów Stanów Zjednoczonych |
|-------------------------------|---|
| Australia | 200 |
| Belgia | 225 |
| Boliwia | 10 |
| Brazylia | 150 |
| Kanada | 300 |
| Chile | 50 |
| Chiny | 550 |
| Kolumbia | 50 |
| Kostaryka | 5 |
| Kuba | 50 |
| Czechosłowacja | 125 |
| Dania*) | *) |
| Dominikańska Republika | 5 |
| Ekwador | 5 |
| Egipt | 45 |
| Salwador | 2,5 |
| Etiopia | 6 |
| Francja | 450 |
| Grecja | 40 |
| Guatemala | 5 |
| Haiti | 5 |
| Honduras | 2,5 |
| Islandia | 1 |
| Indie | 400 |
| Iran | 25 |
| Irak | 8 |
| Liberia | 0,5 |
| Luksemburg | 10 |
| Meksyk | 90 |
| Holandia | 275 |
| Nowa Zelandia | 50 |
| Nikaragua | 2 |
| Norwegia | 50 |
| Panama | 0,5 |
| Paragwaj | 2 |
| Peru | 25 |
| Filipiny | 15 |
| Polska | 125 |
| Związek Południowo-Afrykański | 100 |
| Z. S. R. R. | 1.200 |
| Zjednoczone Królestwo | 1.300 |
| Stany Zjednoczone Ameryki | 2.750 |
| Urugwaj | 15 |
| Wenezuela | 15 |
| Jugosławia | 60 |
| razem | 8.800 |

*) Udział Danii zostanie ustalony przez Fundusz po zgłoszeniu przez Rząd Duński gotowości podpisania Umowy niniejszej, jednakże przed jej podpisaniem.

ZALĄCZNIK B.

Przepisy dotyczące odkupu przez członka jego waluty posiadanej przez Fundusz.

1. Przy określaniu, w jakich rozmiarach członek dokonywający odkupu swej waluty od Fun-

SCHEDULE A**Q u o t a s**

| | (In millions of United States dollars) |
|-------------------------------------|---|
| Australia | 200 |
| Belgium | 225 |
| Bolivia | 10 |
| Brazil | 150 |
| Canada | 300 |
| Chile | 50 |
| China | 550 |
| Colombia | 50 |
| Costa Rica | 5 |
| Cuba | 50 |
| Czechoslovakia | 125 |
| Denmark* | * |
| Dominican Republic | 5 |
| Ecuador | 5 |
| Egypt | 45 |
| El Salvador | 2.5 |
| Ethiopia | 6 |
| France | 450 |
| Greece | 40 |
| Guatemala | 5 |
| Haiti | 5 |
| Honduras | 2.5 |
| Iceland | 1 |
| India | 400 |
| Iran | 25 |
| Iraq | 8 |
| Liberia | .5 |
| Luxembourg | 10 |
| Mexico | 90 |
| Netherlands | 275 |
| New Zealand | 50 |
| Nicaragua | 2 |
| Norway | 50 |
| Panama | .5 |
| Paraguay | 2 |
| Peru | 25 |
| Philippine Commonwealth | 15 |
| Poland | 125 |
| Union of South Africa | 100 |
| Union of Soviet Socialist Republics | 1200 |
| United Kingdom | 1300 |
| United States | 2750 |
| Uruguay | 15 |
| Venezuela | 15 |
| Yugoslavia | 60 |

*) The quota of Denmark shall be determined by the Fund after the Danish Government has declared its readiness to sign this Agreement but before signature takes place.

SCHEDULE B

Provisions with Respect to Repurchase by a Member of its Currency held by the Fund

1. In determining the extent to which repurchase of a member's currency from the Fund

dzuszu w myśl art. V § 7 (b) użyje poszczególnych rodzajów swych zasobów walutowych, tzn. złota i każdej waluty wymiennej, stosowane będą następujące zasady, z zastrzeżeniem przewidzianym poniżej pod 2:

(a) Jeżeli zasoby walutowe członka nie wzrosły w ciągu roku, kwota płatna Funduszowi będzie rozdzielona pomiędzy wszystkie rodzaje zasobów, proporcjonalnie do stanu posiadania ich przez członka przy końcu roku.

(b) Jeśli zasoby walutowe członka wzrosły w ciągu roku, część kwoty płatnej Funduszowi, równa połowie wzrostu, będzie rozdzielona pomiędzy te rodzaje zasobów, które wzrosły, proporcjonalnie do kwoty, o jaką wzrósł każdy z nich. Reszta kwoty płatnej Funduszowi będzie podzielona między wszystkie rodzaje zasobów proporcjonalnie do pozostałych zasobów członka.

(c) Jeżeli po dokonaniu wszystkich odkupów wymaganych w myśl art. V § 7 (b) rezultat przekroczy którąkolwiek z granic podanych w art. V § 7 (c), Fundusz zażąda, aby te odkupy zostały dokonane przez członków proporcjonalnie, w ten sposób, aby granice te nie zostały przekroczone.

2. Fundusz nie będzie nabywał na podstawie art. V § 7 (b) i (c) walut nieczłonków.

3. Przy obliczaniu zasobów walutowych i wzrostu tych zasobów w ciągu każdego roku, dla celów określonych w art. V § 7 (b) i (c) nie będzie brany w rachubę, o ile składną nie zostały dokonane przez członków potrącenia dotyczące tych zasobów — żaden wzrost zasobów walutowych, który wynika z tego, że waluty poprzednio niewymienne stały się w ciągu roku wymienne, albo który powstał z wpływu z pożyczek długoterminowych lub średnioterminowych, zaciągniętych w ciągu roku, wreszcie który powstał z zasobów przekazanych lub zarezerwowanych na spłaty w ciągu roku następnego.

4. Dla członka, którego obszar macierzysty był okupowany przez nieprzyjaciela, złoto, nowo wyprodukowane w kopalniach położonych na obszarze członka, nie będzie w ciągu pięciu lat po wejściu w życie Umowy niniejszej brane w rachubę przy obliczaniu zasobów walutowych członka albo wzrostu tych zasobów.

ZALĄCZNIK C.

Wybory dyrektorów.

1. Wybór dyrektorów odbywa się przez tajne głosowanie Zarządców, posiadających prawo głosu w myśl art. XII § 3 (b) (III) i (IV).

under Article V, Section 7 (b) shall be made with each type of monetary reserve, that is, with gold and with each convertible currency, the following rule, subject to 2 below, shall apply:

(a) If the member's monetary reserves have not increased during the year, the amount payable to the Fund shall be distributed among all types of reserves in proportion to the member's holdings thereof at the end of the year.

(b) If the member's monetary reserves have increased during the year, a part of the amount payable to the Fund equal to one-half of the increase shall be distributed among those types of reserves which have increased in proportion to the amount by which each of them has increased. The remainder of the sum payable to the Fund shall be distributed among all types of reserves in proportion to the member's remaining holdings thereof.

(c) If after all the repurchases required under Article V, Section 7 (b), had been made, the result would exceed any of the limits specified in Article V, Section 7 (c), the Fund shall require such repurchases to be made by the members proportionately in such manner that the limits will not be exceeded.

2. The Fund shall not acquire the currency of any non-member under Article V, Section 7 (b) and (c).

3. In calculating monetary reserves and the increase in monetary reserves during any year for the purpose of Article V, Section 7 (b) and (c), no account shall be taken, unless deductions have otherwise been made by the member for such holdings, of any increase in those monetary reserves which is due to currency previously inconvertible having become convertible during the year; or to holdings which are the proceeds of a long-term or medium-term loan contracted during the year; or to holdings which have been transferred or set aside for repayment of a loan during the subsequent year.

4. In the case of members whose metropolitan territories have been occupied by the enemy, gold newly produced during the five years after the entry into force of this Agreement from mines located within their metropolitan territories shall not be included in computations of their monetary reserves or of increases in their monetary reserves.

SCHEDULE C

Election of Executive Directors.

1. The election of the elective executive directors shall be by ballot of the governors eligible to vote under Article XII, Section 3 (b) (iii) and (iv).

2. Przy wyborze pięciu dyrektorów w myśl art. XII § 3 (b) każdy Zarządca upoważniony do głosowania oddaje wszystkie głosy, którymi rozporządza według art. XII § 5 (a), na jedną osobę. Dyrektorami zostaje pięć osób, które otrzymają największą ilość głosów, jednak nie mniej niż 19⁰/₀ ogólnej ilości głosów, które mogą być oddane (uprawnionych głosów).

3. Jeżeli w pierwszym głosowaniu nie zostanie wybranych pięć osób, odbędzie się drugie głosowanie, w którym osoba otrzymująca najmniejszą ilość głosów przestanie być uprawniona do wyboru i w którym głosować będą jedynie: (a) Zarządcy, którzy oddali głosy w pierwszym głosowaniu na osobę nie wybraną, oraz (b) Zarządcy, co do których uznano w myśl punktu 4 poniżej, że ich głosy podniosły ilość głosów oddanych na osobę wybraną powyżej 20⁰/₀ głosów uprawnionych.

4. Przy określaniu, czy głosy Zarządcy podniosły ogólną ilość głosów otrzymaną przez pewną osobę, powyżej dwudziestu procent głosów uprawnionych, uważa się, że dwadzieścia procent zawiera w sobie przede wszystkim głosy Zarządcy, oddającego na tę osobę największą ilość głosów, następnie głosy Zarządcy, który oddał drugą z kolei największą ilość głosów i tak kolejno aż dwadzieścia procent zostanie osiągnięte.

5. Uważa się, że każdy Zarządca, którego część głosów ma być wliczona dla podniesienia ogólnej ilości głosów, otrzymanych przez daną osobę, powyżej dziewiętnastu procent, oddał swe wszystkie głosy na tę osobę nawet, jeżeli ogólna ilość głosów na tę osobę oddanych przekroczy dwadzieścia procent.

6. Jeżeli po drugim głosowaniu nie zostanie wybranych pięć osób, dalsze głosowania będą miały miejsce na tych samych zasadach, dopóki pięć osób nie zostanie wybranych z tym, że po wyborze czterech osób, piąta może być wybrana zwykłą większością pozostałych głosów i będzie uważana za wybraną wszystkimi tymi głosami.

7. Dyrektorzy, którzy mają być wybranymi przez republiki amerykańskie w myśl art. XII § 3 (b) (IV), wybrani będą w sposób następujący:

(a) każdy z Dyrektorów będzie wybierany oddzielnie;

(b) w wyborach pierwszego Dyrektora każdy Zarządca reprezentujący jedną z republik

2. In balloting for the five directors to be elected under Article XII, Section 3 (b) (iii), each of the governors eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which he is entitled under Article XII, Section 5 (a). The five persons receiving the greatest number of votes shall be directors, provided that no person who received less than nineteen per cent. of the total number of votes that can be cast (eligible votes) shall be considered elected.

3. When five persons are not elected in the first ballot, a second ballot shall be held in which the person who received the lowest number of votes shall be ineligible for election and in which there shall vote only (a) those governors who voted in the first ballot for a person not elected, and (b) those governors whose votes for a person elected are deemed under 4 below to have raised the votes cast for that person above twenty per cent. of the eligible votes.

4. In determining whether the votes cast by a governor are to be deemed to have raised the total of any person above twenty per cent. of the eligible votes the twenty per cent. shall be deemed to include, first, the votes of the governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the governor casting the next largest number, and so on until twenty per cent. is reached.

5. Any governor part of whose votes must be counted in order to raise the total of any person above nineteen per cent. shall be considered as casting all of his votes for such person even if the total votes for such person thereby exceed twenty per cent.

6. If, after the second ballot, five persons have not been elected, further ballots shall be held on the same principles until five persons have been elected, provided that after four persons are elected, the fifth may be elected by a simple majority of the remaining votes and shall be deemed to have been elected by all such votes.

7. The directors to be elected by the American Republics under Article XII, Section 3 (b) (iv) shall be elected as follows :

(a) Each of the directors shall be elected separately.

(b) In the election of the first director, each governor representing an American Republic

amerykańskich, uprawniony do uczestniczenia w wyborach, winien oddać wszystkie głosy, do których jest uprawniony, na jedną osobę. Osoba, otrzymująca największą ilość głosów, będzie wybrana, z zastrzeżeniem, że otrzymała nie mniej niż czterdzieści pięć procent wszystkich głosów;

- (c) jeżeli w pierwszym głosowaniu nikt nie został wybrany, należy dokonać dalszych głosowań, przy czym w każdym z nich osobę otrzymującą najmniejszą ilość głosów wyłącza się, dopóki jedna osoba nie otrzyma ilości głosów, wystarczającej do wyboru zgodnie z punktem (b);
- (d) Zarządcy, których głosy przyczyniły się do wyboru pierwszego Dyrektora nie uczestniczą w wyborach drugiego Dyrektora;
- (e) osoby, które nie zostały wybrane w głosowaniu na pierwszego Dyrektora nie tracą prawa wybieralności przy wyborach na drugiego Dyrektora;
- (f) do wyboru drugiego Dyrektora wymagana jest większość głosów, które mogą być oddane. Jeżeli w pierwszym głosowaniu nikt nie uzyska większości, należy dokonywać dalszych głosowań, przy czym w każdym z nich wyłącza się osobę otrzymującą najmniejszą ilość głosów, dopóki jedna osoba nie uzyska większości;
- (g) uważa się, że drugi Dyrektor został wybrany wszystkimi głosami, które mogły być oddane w głosowaniu, zapewniającym jego wybór.

ZALĄCZNIK D.

Przeprowadzenie rozrachunków z ustępującymi członkami.

1. Fundusz jest zobowiązany wypłacić ustępującemu członkowi kwotę równą jego udziałowi, powiększoną o inne kwoty należne mu od Funduszu, a pomniejszoną o kwoty należne Funduszowi, łącznie z obciążeniami narosłymi od daty wystąpienia; jednakże żadna wypłata nie będzie dokonana wcześniej niż w 6 miesięcy od daty wystąpienia. Wypłaty będą dokonywane w walucie ustępującego członka.

2. Jeżeli zasoby Funduszu w walucie ustępującego członka nie wystarczają na wypłacenie kwoty netto należnej od Funduszu, różnica będzie wypłacona w złocie, albo w inny uzgodniony sposób. Jeżeli Fundusz i ustępujący członek nie osiągną porozumienia w przeciągu 6 miesięcy od daty wystąpienia, posiadana przez Fundusz waluta

eligible to participate in the election shall cast for one person all the votes to which he is entitled. The person receiving the largest number of votes shall be elected provided that he has received not less than forty-five per cent. of the total votes.

(c) If no person is elected on the first ballot further ballots shall be held, in each of which the person receiving the lowest number of votes shall be eliminated, until one person receives a number of votes sufficient for election under (b) above.

(d) Governors whose votes contributed to the election of the first director shall take no part in the election of the second director.

(e) Persons who did not succeed in the first election shall not be ineligible for election as the second director.

(f) A majority of the votes which can be cast shall be required for election of the second director. If at the first ballot no person receives a majority, further ballots shall be held in each of which the person receiving the lowest number of votes shall be eliminated, until some person obtains a majority.

(g) The second director shall be deemed to have been elected by all the votes which could have been cast in the ballot securing his election.

SCHEDULE D

Settlement of Accounts with Members Withdrawing.

1. The Fund shall be obligated to pay to a member withdrawing an amount equal to its quota, plus any other amounts due to it from the Fund, less any amounts due to the Fund, including charges accruing after the date of its withdrawal; but no payment shall be made until six months after the date of withdrawal. Payments shall be made in the currency of the withdrawing member.

2. If the Fund's holdings of the currency of the withdrawing member are not sufficient to pay the net amount due from the Fund, the balance shall be paid in gold, or in such other manner as may be agreed. If the Fund and the withdrawing member do not reach agreement within six months of the date of withdrawal, the

członka będzie niezwłocznie wypłacona ustępującemu członkowi. Należna pozostałość będzie wypłacona w dziesięciu półrocznych ratach w ciągu następujących pięciu lat. Raty będą wypłacone według uznania Funduszu albo w walucie ustępującego członka, albo w złocie.

3. Jeżeli Fundusz nie uiszczy jakiegokolwiek należnej raty w myśl ustępów poprzednich, ustępujący członek będzie uprawniony do żądania od Funduszu zapłacenia raty w jakiegokolwiek walucie posiadanej przez Fundusz, z wyjątkiem waluty uznanej za brakującą w myśl art. VII § 3.

4. Jeżeli zasoby Funduszu w walucie ustępującego członka przekraczają należną mu kwotę i jeżeli porozumienie co do sposobu rozliczenia nie zostało osiągnięte w ciągu sześciu miesięcy od daty ustąpienia, będzie był członek zobowiązany do odkupienia nadwyżki za złoto albo według swego wyboru za waluty członków, które w chwili dokonania powyższego odkupu są wymienne. Odkup nastąpi według parytetu, miarodajnego w chwili ustąpienia z Funduszu. Ustępujący członek winien dokonać wykupu w okresie pięciu lat od daty ustąpienia albo w takim dłuższym okresie, jaki Fundusz ustali. Fundusz nie może jednak od członka żądać, ażeby odkupował w jakimkolwiek okresie półrocznym więcej niż jedną dziesiątą nadwyżki w jego walucie, posiadanej przez Fundusz w chwili jego ustąpienia, powiększonej o dalszy wzrost tej waluty w tym półrocznym okresie. Jeżeli ustępujący członek nie dopełni tego obowiązku, Fundusz może w prawidłowy sposób zlikwidować na dowolnym rynku kwotę waluty członka, podlegającą wykupieniu.

5. Każdy członek, pragnący uzyskać walutę członka, który ustąpił, będzie nabywał ją w drodze kupna od Funduszu do wysokości, w jakiej może korzystać z zasobów Funduszu, oraz w tej mierze, w jakiej dotycząca waluta jest do dyspozycji zgodnie z ustępem 4 powyżej.

6. Ustępujący członek zapewnia nieograniczone prawo użycia w każdej chwili waluty, podlegającej postanowieniom ust. 4 i 5 powyżej, na zakup towarów albo na zapłatę sum należnych jemu lub osobom na jego terytoriach. Jest on zobowiązany wyrównać Funduszowi każdą stratę, wynikającą z różnicy między wartością parytetową jego waluty w dniu ustąpienia i wartością uzyskaną przez Fundusz przy wypłatach w myśl ust. 4 i 5 powyżej.

7. W razie przejścia Funduszu w stan likwidacji w ciągu sześciu miesięcy od daty wystąpienia członka na podstawie art. XVI § 2, rozrachunek między Funduszem i dotyczącym rzędem wi-

currency in question held by the Fund shall be paid forthwith to the withdrawing member. Any balance due shall be paid in ten half-yearly instalments during the ensuing five years. Each such instalment shall be paid, at the option of the Fund, either in the currency of the withdrawing member acquired after its withdrawal or by the delivery of gold.

3. If the Fund fails to meet any instalment which is due in accordance with the preceding paragraphs, the withdrawing member shall be entitled to require the Fund to pay the instalment in any currency held by the Fund with the exception of any currency which has been declared scarce under Article VII, Section 3.

4. If the Fund's holdings of the currency of a withdrawing member exceed the amount due to it, and if agreement on the method of settling accounts is not reached within six months of the date of withdrawal, the former member shall be obligated to redeem such excess currency in gold or, at its option, in the currencies of members which at the time of redemption are convertible. Redemption shall be made at the parity existing at the time of withdrawal from the Fund. The withdrawing member shall complete redemption within five years of the date of withdrawal, or within such longer period as may be fixed by the Fund, but shall not be required to redeem in any half-yearly period more than one-tenth of the Fund's excess holdings of its currency at the date of withdrawal plus further acquisitions of the currency during such half-yearly period. If the withdrawing member does not fulfil this obligation, the Fund may in an orderly manner liquidate in any market the amount of currency which should have been redeemed.

5. Any member desiring to obtain the currency of a member which has withdrawn shall acquire it by purchase from the Fund, to the extent that such member has access to the resources of the Fund and that such currency is available under 4 above.

6. The withdrawing member guarantees the unrestricted use at all times of the currency disposed of under 4 and 5 above for the purchase of goods or for payment of sums due to it or to persons within its territories. It shall compensate the Fund for any loss resulting from the difference between the par value of its currency on the date of withdrawal and the value realized by the Fund on disposal under 4 and 5 above.

7. In the event of the Fund going into liquidation under Article XVI, Section 2, within six months of the date on which the member withdraws, the account between the Fund and

nien być dokonany zgodnie z przepisami art. XVI § 2 i Załącznika E.

ZAŁĄCZNIK E.

Likwidacja.

1. Przy podziale aktywów w razie likwidacji zobowiązania Funduszu mają pierwszeństwo przed zwrotem udziałów. Na wyrównanie każdego z takich zobowiązań Fundusz użyje swych aktywów w następującej kolejności:

- (a) waluta, w której płatne jest zobowiązanie,
- (b) złoto,
- (c) wszystkie inne waluty, w miarę możliwości proporcjonalnie do udziałów członków.

2. Po pokryciu zobowiązań Funduszu zgodnie z ust. 1 powyżej, reszta aktywów Funduszu będzie rozdzielona i przydzielona jak następuje:

a) Fundusz podzieli swoje zasoby złota między członków, których waluty posiada w sumach mniejszych niż ich udziały. Członkowie ci uczestniczą w podzielonym w ten sposób zlocie w stosunku proporcjonalnym do kwot, o które ich udziały przewyższają zasoby ich walut posiadane przez Fundusz.

(b) Fundusz przydzieli każdemu członkowi połowę zasobów Funduszu w jego walucie z tym, że przydział ten nie może przekraczać pięćdziesięciu procent jego udziału.

(c) Fundusz podzieli resztę swoich zasobów w każdej walucie pomiędzy wszystkich członków w stosunku do kwot należnych każdemu członkowi po dokonaniu podziału w myśl punktów (a) i (b).

3. Każdy członek odkupi zasoby swojej waluty przydzielone innym członkom na podstawie ust. 2 (c) i porozumie się w przeciągu trzech miesięcy po decyzji o likwidacji z Funduszem co do prawidłowego przeprowadzenia tego odkupu.

4. Jeżeli członek nie porozumie się z Funduszem w przeciągu wspomnianego w ust. 3 trzymiesięcznego okresu, Fundusz użyje walut innych członków, przydzielonych temuż członkowi w myśl ust. 2 (c), na odkupienie waluty tegoż członka, przydzielonej innym członkom. Każda waluta przydzielona członkowi, który nie zawarł porozumienia, będzie użyta w miarę możności na odkup jego waluty, przydzielonej członkom, którzy za-

that government shall be settled in accordance with Article XVI, Section 2, and Schedule E.

SCHEDULE E

Administration of Liquidation.

I. In the event of liquidation the liabilities of the Fund other than the repayment of subscriptions shall have priority in the distribution of the assets of the Fund. In meeting each such liability the Fund shall use its assets in the following order: —

- (a) the currency in which the liability is payable;
- (b) gold;
- (c) all other currencies in proportion, so far as may be practicable, to the quotas of the members.

2. After the discharge of the Fund's liabilities in accordance with I above, the balance of the Fund's assets shall be distributed and apportioned as follows:

(a) The Fund shall distribute its holdings of gold among the members whose currencies are held by the Fund in amounts less than their quotas. These members shall share the gold so distributed in the proportions of the amounts by which their quotas exceed the Fund's holdings of their currencies.

(b) The Fund shall distribute to each member one-half the Fund's holdings of its currency but such distribution shall not exceed fifty per cent. of its quota.

(c) The Fund shall apportion the remainder of its holdings of each currency among all the members in proportion to the amounts due to each member after the distributions under (a) and (b) above.

3. Each member shall redeem the holdings of its currency apportioned to other members under 2 (c) above, and shall agree with the Fund within three months after a decision to liquidate upon an orderly procedure for such redemption.

4. If a member has not reached agreement with the Fund within the three month period referred to in 3 above, the Fund shall use the currencies of other members apportioned to that member under 2 (c) above to redeem the currency of that member apportioned to other members. Each currency apportioned to a member which has not reached agreement shall be used, so far as possible, to redeem its currency apportioned

warli porozumienie z Funduszem w myśl ust. 3 powyżej.

5. Jeżeli członek zawarł porozumienie z Funduszem zgodnie z ust. 3 powyżej, Fundusz użyje walut innych członków, przydzielonych temuż członkowi w myśl ust. 2 (c), do odkupu waluty tego członka, przydzielonej innym członkom, którzy zawarli porozumienie z Funduszem w myśl ust. 3 powyżej. Zapłata za każdą kwotę w ten sposób odkupioną nastąpi w walucie tego członka, któremu została przydzielona.

6. Po wypełnieniu przepisów poprzednich ustępów, Fundusz wypłaci każdemu członkowi resztę walut, posiadanych na jego rachunku.

7. Każdy członek, którego waluta została przydzielona innym członkom na podstawie punktu 6, winien według swego wyboru odkupić tę walutę za złoto albo za walutę członka żądającego odkupu bądź w innej formie, która zostanie między nimi uzgodniona. Jeżeli zainteresowani członkowie nie ułożą się inaczej, członek obowiązany do odkupu winien dokonać odkupu w ciągu pięciu lat od daty rozdziału, nie można jednak od niego żądać, by odkupił w jakimkolwiek półrocznym okresie więcej niż jedną dziesiątą kwoty przydzielonej innemu członkowi. Jeżeli członek nie dopełni tego obowiązku, kwota walut, która powinna być odkupiona, może być zlikwidowana w prawidłowy sposób na dowolnym rynku.

8. Każdy członek, którego waluta została przydzielona innym członkom na podstawie ust. 6, zapewni nieograniczone prawo użycia takiej waluty w każdej chwili na zakup towarów albo na zapłatę sum należnych jemu lub osobom na jego terytoriach. Każdy członek w ten sposób zobowiązany zgadza się wyrównać innym członkom każdą stratę, wynikającą z różnicy pomiędzy wartością parytetową jego waluty w dniu decyzji o likwidacji Funduszu a wartością, uzyskaną przez danego członka przy dyspozycji jego walutą.

to the members which have made agreements with the Fund under 3 above.

5. If a member has reached agreement with the Fund in accordance with 3 above, the Fund shall use the currencies of other members apportioned to that member under 2 (c) above to redeem the currency of that member apportioned to other members which have made agreements with the Fund under 3 above. Each amount so redeemed shall be redeemed in the currency of the member to which it was apportioned.

6. After carrying out the preceding paragraphs, the Fund shall pay to each member the remaining currencies held for its account.

7. Each member whose currency has been distributed to other members under 6 above shall redeem such currency in gold or, at its option, in the currency of the member requesting redemption, or in such other manner as may be agreed between them. If the members involved do not otherwise agree, the member obligated to redeem shall complete redemption within five years of the date of distribution, but shall not be required to redeem in any half-yearly period more than one-tenth of the amount distributed to each other member. If the member does not fulfil this obligation, the amount of currency which should have been redeemed may be liquidated in an orderly manner in any market.

8. Each member whose currency has been distributed to other members under 6 above guarantees the unrestricted use of such currency at all times for the purchase of goods or for payment of sums due to it or to persons in its territories. Each member so obligated agrees to compensate other members for any loss resulting from the difference between the par value of its currency on the date of the decision to liquidate the Fund and the value realized by such members on disposal of its currency.